

# Batschkaer Spuren



Ungarndeutsche Nachrichten aus Baje/Baja

Nr. 53  
September 2018  
Jahrgang 14

## *Frohen Mutes*



*Tänzer aus Tschasartet  
bei der traditionellen Volkstanzgala der Nordbatschka in Baje/Baja*

*Foto: HeLi*

# Hajoscher Tanz- und Trachttag



# Der Stand „Ulmer Schachtel“ auf dem Donaufischfest in Mohatsch



## Schnellnachricht



Am 15. September 2018 wurde  
**Olivia Schubert,**  
die bisherige Vizevorsitzende,  
zur Vorsitzenden der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen gewählt.

**Herzlichen Glückwunsch und viel Erfolg bei der Arbeit!**

## Deutsche Messe

### *Messe der Ungarndeutschen des Komitates Batsch-Kleinkumanien*

Messfeier und Platzkonzert

Drei Tage vor Mariä Himmelfahrt (Mit diesem Hochfest feiert die Kirche den Glauben an die leibliche Aufnahme Mariens in den Himmel), an einem sehr heißen Sonntag am 12. August um 18 Uhr wurde in der Bajaer Heiligen-Antonius-Kirche die feierliche Messe der Ungarndeutschen des Komitates Batsch-Kleinkumanien/Bács-Kiskun gefeiert.

Die ungarndeutschen Gläubigen des Komitates – unter anderen von Almasch, Baje, Gara, Hajosch, Kiskörös, Nadwar, Tschasartet, Tschawal, Tschikri, Waschkut, Wikitsch und die in der Region lebenden Katholiken aus Deutschland, Österreich und der Schweiz füllten die Bänke der liebevoll in festlichem Glanz dekorierten Bajar Sankt-Antonius-Kirche und feierten ihre jährliche traditionelle Komitatsmesse.



Pfarrer Matthias Schindler, Johann Bergmann und Tibor Szücs zelebrierten die deutsche Messe.

Hauptzelebrant Matthias Schindler sprach in seiner Predigt über den Hunger, über den körperlichen und seelischen Hunger. Man sagt oft: Ich habe so Hunger. Darauf kommt die Antwort: Komm, dann iss mal ein Stück Brot. Es gibt aber nicht nur den Hunger des Körpers, sondern auch den Hunger der Seele oder des Gemüts. Eine Grunderfahrung von uns Menschen ist, dass Zuwendung uns nährt. Bezüglich des 30-jährigen Jubiläums der partnerstädtischen Beziehung von Backnang und Almasch endete Pfarrer Schindler seine Predigt mit den folgenden Gedanken: Durch Freundschaften,

Partnerschaften und Familie wird unser Leben als sinnvoll erlebt. Füreinander da sein ist eine Form, sein Leben für



Andere hinzugeben. Ein Bild für eine solche Hingabe ist das Brot, das sich verschenkt. Damit der Essende aufleben kann. Jesus vergleicht sich mit dem Brot. Eine der tiefsten Sehnsüchte und Bedürfnisse von uns Menschen ist der Wunsch nach tragfähigen Beziehungen. Jesus Angebot trifft hier: „Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, der wird nie mehr Hunger haben.“ Amen. Nach dem Segen sang der Kirchenchor mit der musikalischen Begleitung des Orgelspielers Dr. Tamás Kosóczki das Schlusslied: „Mit frohem Herzen will ich singen dir Jungfrau, Mutter, Königin!“



Nach der Messe haben auf der Treppe vor der Kirche der Gesangchor des Waschkuter Rentnerklubs mit



Harmonikabegleitung von Johann Knipf und der Hajoscher Chor wunderschöne deutsche Volkslieder gesungen.



Danach hat die ungarndeutsche Heimatblaskapelle von Backnang, die die ungarndeutsche Musikkultur pflegt und zugleich Kulturbotschafterin ihrer Region ist, unter der Leitung des Dirigenten Hans Bachstetter (seine beiden Elternteile stammen aus Ungarn) direkt vor der Kirche, auf dem Franziskanerplatz ein wortwörtlich heißes Konzert gegeben.

Backnang und Almasch feiern in diesem Jahr das 30-jährige Jubiläum ihrer partnerschaftlichen Beziehung. Für die sommerliche Stimmung sorgten die 16 MitgliederInnen der Kapelle mit sicht- und hörbarer Spielfreude an der tollen, temperamentvollen Musik.

Die ersten kraftvollen und erhebenden Akkorde hörte das Publikum beim Eröffnungstück *Castaldo-Marsch*. Das Orchester agierte mit frischer Eleganz – ein Hörgenuss vom Feinsten. Ein weiteres Glanzlicht des Programms war sicherlich die musikalische Darstellung des *Jász kun-Marsches*.



Die konzertanten Höhepunkte des Abends waren die Musikstücke *Margeriten-Walzer* (eigene Komposition vom Dirigenten), *Rosamunde*, *Marenka* und *Im Schwabenland*. Die flotten Melodien steigerten die Stimmung. Gerne wurde darauf das Tanzbein geschwungen. Das Publikum honorierte die Produktion mit viel Applaus. Es war ein klang- und stimmungsgewaltiges „Aha-Erlebnis“, ein schöner abendlicher Ausklang für die Teilnehmer der Messe und die dankbaren

Zuschauer der Fußgängerzone. Nicht nur das Wetter, sondern auch der Beifall war heiß.

Vielen Dank für die innige ungarndeutsche Messe und den unvergesslichen musikalischen Kulturabend.

### Kurzer historischer Rückblick über die Kapelle

Die Ungarndeutsche Heimatblaskapelle Backnang blickt in diesem Jahr auf ihr 57-jähriges Bestehen zurück. Die Kapelle wurde im Jahre 1961 gegründet und hat einen sehr guten Ruf. Das Repertoire der Kapelle wird ständig erweitert. Sie spielt auch einige populäre Stücke des ungarndeutschen Komponisten Silvester Herzog. In Backnang ist die Heimatblaskapelle ein bestimmender Bestandteil der verschiedenen Veranstaltungen, Kirchweih- und Straßenfeste und Schwabenbälle. Im Rahmen von mehreren ungarischen Konzertreisen sind sie in Pécs-Fünfkirchen, Almasch, Jakabszállás und Budajenő aufgetreten. Verschiedene Tonträger, Schallplatten, CD-s dokumentieren die Entwicklung und Virtuosität der Kapelle.



Backnang ist eine Stadt in Baden-Württemberg, an den Naturräumen Schwäbisch-Fränkische Waldberge und Neckarbecken, nordöstlich von Stuttgart und hat etwa 37000 Einwohner.



Almasch/Bácsalmás ist seit 1988 die Partnerstadt von Backnang.

Zwischen dem 09.-12. August wurde gemeinsam das 30-jährige Jubiläum der partnerstädtischen Beziehung gefeiert.

HeLi

Fotos: HeLi, ManFred

**Die zweisprachige Predigt von Pfarrer Matthias Schindler können Sie hier lesen:**

„Ich hab sooo Hunger!“ – „Komm, dann iss erst mal ein Stück Brot!“

Das sind Sätze, die sicher alle von uns so oder ähnlich schon mal gehört oder gesagt haben. „Ich habe Hunger.“

„Annyira éhes vagyoooook!“-„Gyere, egyél egy falat kenyeret!“

Olyan mondatok ezek, amelyeneket nyilvánvaló, hogy már mindannyian hallottunk vagy mondtunk. Azt hogy: „Éhes vagyok!“

**Seelischer Hunger:**

Es gibt aber nicht nur den Hunger des Körpers, sondern auch den Hunger der Seele oder des Gemüts. Die Sehnsucht als Verlangen oder Trachten nach etwas oder jemandem, könnte man als Hunger bezeichnen. Wonach haben sie schon mal Sehnsucht gehabt, welche echten, tiefen Wünsche hatten oder haben Sie, welchen Lebenshunger kennen Sie?

*Azonban nem csak testi éhség létezik, hanem létezik a lélek, vagy a szellem éhsége is. Azt is lehet éhségnek mondani, amikor valaki után vágyódunk, vagy törekszünk valami után. Maradjunk most egy pillanatra csendben, és gondolkodjunk el azon, hogy mi az, ami után már vágyakozunk, hogy milyen igazi, és mély vágyaik voltak már, vagy vannak akár most is? Mi az, ami egy olyan igazi „életéhség” bennünk? Maradjunk tehát most néhány másodpercig csendben, hogy felismerhessük magunkban ezeket a bennünk élő, és a cselekedeteinket mozgató vágyakat...*

Den Hunger des Körpers kann man mit einem Stück Brot recht schnell stillen, was aber sättigt den Hunger der Seele, den inneren Hunger?

Das Evangelium von heute setzt die Erfahrung von einem Lebenshunger voraus, denn nur dann macht es auch Sinn, von einem Brot des Lebens zu sprechen, von einer Sättigungsmöglichkeit.

Eine der tiefsten Sehnsüchte und Bedürfnisse von uns Menschen ist der Wunsch nach tragfähigen Beziehungen. Wir wünschen uns Menschen, die uns annehmen wie wir sind,

mindestens einen besten Freund oder eine beste Freundin, einen Partner, eine Partnerin, die uns aushalten und denen wir vertrauen können, wo wir uns geben können, wie wir sind. Wir sehnen uns nach einem Angenommensein, ohne dafür etwas leisten zu müssen.

*A test éhségét már akár egy szelet kenyérral is lehet eléggé csillapítani, azonban mi tudja megszüntetni bennünk a lélek éhségét?*

*A mai evangélium azt feltételezi, hogy van valami olyasmis, amit életéhségnek is nevezhetünk, hiszen csak így nyer értelmet az „élet kenyere” kifejezés, hogy az ilyen az érelemben vett éhséget, tehát élet-éhséget is lehet csillapítani.*

*Nekünk embereknek az az egyik legmélyebb vágyunk és szükségletünk, hogy legyenek olyan kapcsolataink, amelyek hordozni képesek bennünket, és amelyek meg is tudnak bennünket tartani. Ez a „holtomiglan-holtodiglan” ígéretnek igazi értelme és nagyszerűsége. Olyan embereket szeretnénk látni magunk körül, akik úgy fogadják el bennünket, amilyenek éppen vagyunk. Legalább egy ilyen barátot vagy barátnőt, legalább egy társat, akiről azt feltételezhetjük, hogy ki fog tartani mellettünk, akiben megbízhatunk, és aki előtt úgy mutakozhatunk meg, amilyenek vagyunk.*

*Ennek a belső vágnak a csillapítását szolgálja többek között és jó esetben a szentgyónás, a kiengesztelődés szentségének a lehetősége is, amikor egyszerre fogad el bennünket egy ember – a gyóntató pap- és szavai tükre szerint maga a Teremtő is! Ezt a vágyat csillapítja minden valamire való, valamit érő beszélgetés – és sohasem az üres fecsegés!- és minden valamire való érdemes találkozás. Óriási vágy van minden emberben arra, hogy úgy fogadják el, ahogy van, és amilyen, és már akkor is, amikor különösebbet még nem is tett ezért.*

*Weöres Sándor ebben az értelemben írt a minden emberben jelen lévő kikerülhetetlen kommunikációs és kapcsolatvágyról, valamint arról, hogyan határozzuk meg és ítéljük meg egymást – sokszor népcsoportokat is, mégpedig a legritkábban objektív, sokkal inkább szubjektív módon, és mindig konform vagy non-konform érzéseket okozva hívják a népcsoportot zsidóknak vagy sváboknak akár. Erről a mindig szubjektív egyszerűsítésről, a mindenkori embertárs felemeléséről vagy megalázásának lehetőségéről tehát így írt Weöres:*

*„Ki minek gondol, az vagyok annak.../ Miért gondolsz külön rokonalannak? / Jelet látsz gyűlni homlokomra: / Te vagy magad ki e jelet vonja /...ítélsz rólam, mint bölcsről, badarról: / Rajtam látsz törvényt saját magadról. / Okosnak nézel? Hát bízd magad rám. / Bolondnak nézel? Csörög a sapkám. / Ha lónak gondolsz, a hátamra ülhetsz; / Ha oroszlánnak, nem menekülhetsz. / Szemem tavában magadat látod: Mint tükröd, vagyok leghűbb barátod.”*

Und jetzt von dem Angebot Jesu bezüglich unserer ewigen Sehnsüchte:

Jesu Angebot trifft hier: „Ich bin das Brot des Lebens. Wer zu mir kommt, der wird nie mehr Hunger haben.“

Anders gesagt: Als Antwort auf den Lebenshunger und den Hunger nach einer ewigen Beziehung, einem ewigen, unbrechbaren Geliebt- und Angenommensein, sagt Jesus: „Komm. Ich gebe dir diese Liebe, die du brauchst. Ich gebe mich dir. Mein Ja gilt. Du sollst ewig in meiner Liebe bestehen.“

### **Jézus ajánlata**

Magának Jézusnak is volt a mi embere vágyainkkal kapcsolatosan egy ajánlata, ami így hangzott: „Én vagyok az élet kenyere. Aki hozzám jön, nem éhezik többé.”

Másként mondva: Jézus az élet- és az örök kapcsolat utáni éhségünkre, egy örök, soha meg nem szűnő szeretettel és elfogadással válaszolt, és azt mondta: „Gyere. Én megadom neked azt a szeretetet, amire szükséged van neked. Én önmagamot adom neked. Az én igenemet komolyan veheted, az érvényes marad. Azt akarom, hogy örökké megmaradj az én

szeretetemben.” *De hihetünk-e ennek az ígéretnek? Hihetünk-e egy isteni szeretetnek?*

### **Ausprobieren?**

Die einzige Möglichkeit herauszufinden, ob da was dran ist, ist, sich auf dieses Beziehungsangebot einzulassen. Hierfür müssen wir nicht bis zum Sterben und dem Tod warten, wir können auch jetzt schon mit dem ewigen Geliebtsein beginnen. Gottes Zusage steht in Jesus Christus.

### **Kipróbálni?**

Csak egyetlen módja van annak, hogy kiderülhessen az, hogy ez igaz-e, hogy ez valóban így van-e, hogy Jézus Krisztus valóban a végső válasz lehet-e örök vágyainkra. Ez pedig az, hogy mi is igent mondunk az Ő kapcsolati följánlkozására. Nem kell a halálunkig várnunk arra, hogy megtapasztalhassuk, már most meg- és kipróbálhatjuk ezt a ránk vonatkozó és örökké tartó szeretetet. Akár melyik népcsoporthoz tartozunk is. De mindig is így volt ez. Hiszen Isten ránk vonatkozó igenje Jézus Krisztusban már kimondatott.

Amen!

## **Unsere Gemeinden**



**Foto: HeLi**

**Ungarndeutsche Literatur**

**Das Motiv „Stadt“ in der ungarndeutschen Literatur**

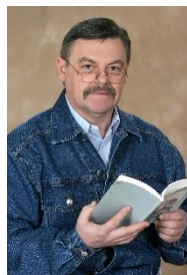
**Wilhelm Knabel: An Bonnhard**

An eine Hügellehn gebaut –  
 ein Städtchen dir entgegenschaut:  
 wie Braut im schmucken Kleid –  
 der Kirchturm glänzet schon von weit.  
 Ein Schulschloß rötlich, wie Rubin –  
 der Jugend formet Geist und Sinn,  
 und Schornsteine emporragen,  
 für Arbeit und Brot Sorg' tragen.  
 Im Erdenschoß der Hügelkett',  
 verborgen von Nord bis zu West,  
 liegt die Kultur von tausend Jahren,  
 der hier gehausten Völkerscharen.  
 Und hehre Kämpfer der Freiheit –  
 gebahr dieses Städtchen zu der Zeit.  
 Hat Dichterseelen inspiriert,  
 die Landschaft herrlich vorgeführt.  
 Wer einstens die Edlen waren?  
 In Stein gemeißelt ihre Namen!  
 Schon bald zweihundert Jahr Geschicht' –  
 vergessen die Nachkommen nicht.  
 Die alten Häuser schwinden wohl,  
 doch Ahnengeist hält fest zur Scholl',  
 woran man früher kaum gedacht:  
 Nun ward mit Fleiß das Dorf zur Stadt.  
 Bonyhád, du liebes Städtchen mein,  
 du wurdest mir zum zweiten Heim,  
 gewähr mir auch den Ruheort,  
 dann träum' von dir ich immerfort.



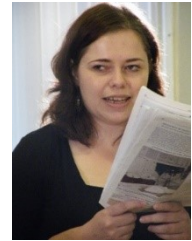
**Josef Michális: Frankenstadt**

Schaufenster  
 Plakate  
 Weihnachtsaufputz  
 Menschenmassen  
 Kein bekanntes Gesicht  
 Auch Katzenköpfe  
 – die IHRE Schritte bewahren –  
 in den Sackgassen  
 schweigen  
 An der Ecke  
 parodiert Mode  
 statt unserer Stammkneipe  
 Geruch von Bratfisch  
 verdrängte schon lange  
 den Duft  
 ihres frisch gewaschenen Haares  
 Der Fluss aber blieb  
 auch Wellenspur im Sand  
 wiegende Weiden  
 der Promenade  
 einige Nebelumhüllte Laternen  
 die mitschuldig  
 auf mich blinzeln  
 Ganz wurde  
 aus dem einstigen Studenten  
 kein Fremder



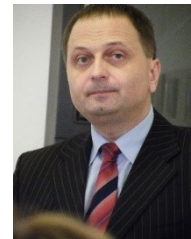
**Angela Korb: Fünfkirchen**

Lebendige Stadt  
 der himmelwärts strebenden  
 Türme  
 Ragende Wegweiser  
 zum Parnassus  
 geweihter Ort des Janus P.  
 Bischof und Pöt  
 Hässliche Stadt  
 mit zerbröckelten Fassaden  
 in verwinkelten Gassen der Altstadt  
 Zigarettentief und Bierdunst  
 ebenso anrühlich  
 wie die seelenlosen Silos  
 in schuldloser Landschaft  
 Altehrwürdige Stadt  
 der Türkenbäder  
 neben dem Tempel des Franziskus  
 im schlanken Minarett geistern  
 gebannt vom Zauber verrinnender Zeiten  
 längst verstummte Müzzine  
 und lauschen versöhnenden Glocken



**Koloman Brenner: Ödenburg**

Geliebte Stadt mit dem Geruch  
 des Altertums in den Barock  
 getunkt und wie Phönix aus der Asche  
 auferstanden nach so vielen Jahren  
 der Erstarrtheit zeigst Du wieder  
 erste Lebenszeichen diese Regungen aber  
 zogen Blicke herbei so daß es in der Art  
 der Huren geschieht  
 Gehäßte Stadt mit Betonblöcken  
 wo man nicht leben kann und wo  
 der Rasen im Sommer verwelkt wie  
 die Hoffnung im Herzen obwohl es  
 nach brutzelnder Wurst und Marlboro  
 riecht auf dem Hauptplatz torkelt einer  
 neben der Dreifaltigkeitssäule aber  
 im Tannenwald herrscht Ruhe  
 Geliebte Stadt oben zwischen den Ewiggrünen  
 streicht die Zeit unaufhaltsam vorbei und  
 doch spürt man die Unendlichkeit im  
 Nacken die Frauen sind süß wie das Eis  
 im Hochsommer aber kleben auch und  
 hinterlassen einen gewissen Nachgeschmack  
 wofür man sich später schämen muß  
 in wüsten Träumen  
 Gehäßte Stadt der lebendigen Toten die  
 regungslos auf dem Kopfsteinpflaster  
 dahinschlürfen zu den Tönen von Haydn  
 und Liszt wie Marionettenfiguren  
 mit hängendem Kopf und Schlipps  
 falschen Propheten zujubelnd durchs Leben  
 lang obwohl am Neusiedler See  
 die Schwäne tätscheln



**Hajosch**

## *Der „Schomberger Wind“ erfrischte die Hajoscher Tanz- und Trachttag in Hajosch*



Zum 6. Mal wurde in Hajosch das Fest der schwäbischen Traditionen gefeiert. Am letzten Wochenende im Juli ziehen viele Hajoscher ihre Volkstracht an, um am Festzug vom Heimatmuseum zum Barockschloss mitzutanzen, und damit zu bekunden, dass sie ihr Erbe stolz bewahren. Die Veranstaltung zog auch Interessenten und Freunde von mehreren ungarndeutschen Ortschaften – Császártöltés, Várdomb, Kakasd, Dunaszentgyörgy, Mórág – und auch von der deutschen Partnergemeinde Hirrlingen an. Als Ehrengast nahm diesmal der Schomberger Liederkranz an der Feier teil.



Erfrischend wirkte in der Julihitze als im Programm vom Schomberger Wind gesungen wurde. Das Publikum begrüßte die Gäste und auch die Hajoscher Tanzgruppen bzw. den Hajoscher Traditionspflegenden Schwäbischen Chor mit einem großen Applaus. Für das würdige Bühnenbild sorgte die



Hajoscher Deutsche Selbstverwaltung: Aus der Zusatzförderung des Ministeriums für Humanressourcen (EMMI) für Nationalitätenselbstverwaltungen ist ein Dach für die Mobilbühne angeschafft worden, das vor der Veranstaltung von den Mitgliedern der Volkstanzgruppe und sonstigen



freiwilligen Helfern aufgestellt wurde. Zsolt Szabó, Leiter der Tanzgruppe, bedankte sich im Namen des Hajoscher Schwäbischen Volkstanzvereins (Haupt-Organisationsträger der Veranstaltung) bei allen, die bei der Organisation und Verwirklichung des Trachttagess mitgemacht haben. Ein besonderes Dankeschön ging an Jusztina Stadler-Ruff, Leiterin der Kindergartentanzgruppe, die nach langjähriger Tätigkeit von der Mitgliedschaft im Vorstand des Volkstanzvereins zurückgetreten ist. Dem niveauvollen Programm folgte ein temperamentvoller Schwabenball mit der Sextett-Band. Die Finanzierung des Tracht- und Tanztages wurde aus Bewerbungsgeldern des Ministeriums für Humanressourcen bzw. mit der Unterstützung der Deutschen Selbstverwaltung ermöglicht.



Augustinus Aurelius schrieb im 4. Jahrhundert: „Ich lobe den Tanz, denn er befreit den Menschen von der Schwere der Dinge, bindet den Einzelnen zu Gemeinschaft.“ Dieser Gedanke traf bei ihrem Sommerfest auf die Hajoscher voll zu.

*Theresia Szauter*



**Volkstanzgala****11. traditionelle Volkstanzgala der Nordbatschka in Baja/Baje****Schicke Tänzerinnen und Tänzer in wunderschönen Trachten**

Im Rahmen des 23. Bajaer Fischsuppenfestes fand am 12. Juli als kulturelles Programm die 11. traditionelle Volkstanzgala der Nordbatschka statt. Nach dem Umzug konnten die Tanzgruppen verschiedener Nationalitäten der Region in ihren Trachten auf der Bühne am Dreifaltigkeitsplatz ihre Volkstanzschätze präsentieren. Ungarndeutsche Volkstänze hat die im Jahre 1981 von Marta Hómann gegründete Tschasarteter Ungarndeutsche Volkstanzgruppe unter der Leitung von Anton Hómann dem zahlreichen Publikum dargeboten. Die berechtigt bekannte und beliebte Tanzgruppe absolvierte schon zahlreiche Auftritte hauptsächlich in ungarndeutschen Gemeinden sowie im deutschen Degenhausertal und in den österreichischen Gemeinden Krenglbach und Ulrichsberg. Mit der „Werischerwarer Zitterpolka“ und „Lustige Tänze“, beides Choreographien von Josef Wenczl, hat die Tanzgruppe nicht nur für fröhliche, sondern wortwörtlich heiße Stimmung gesorgt und unter großem Beifall des Publikums ihre tänzerischen Fähigkeiten präsentiert.



HeLi

**Kunbai-Dinkelscherben****Freundschaft kennt keine Grenzen****Seit 20 Jahren kommen Menschen aus Dinkelscherben und Kunbaja in Ungarn zusammen**

1000 Kilometer liegen zwischen Kunbaja und Dinkelscherben. Trotz der Distanz gibt es seit 20 Jahren eine besondere Partnerschaft, die jetzt gefeiert wurde. Erinnerung wurde beim jüngsten Treffen auch an die Ursprünge.



Kunbaja ist eine Gemeinde mit rund 1500 Einwohnern in der südlichen Tiefebene Ungarns, an der Grenze zu Serbien. Verarmte ausgewanderte Pfälzer und Schwaben fanden dort vor ziemlich genau 200 Jahren in einem entvölkerten Gebiet fruchtbares Land. Sie lebten Seite an Seite mit den ungarischen Nachbarn und pflegten die deutsche Sprache und Kultur. Am Ende des Zweiten Weltkrieges mussten sie als sogenannte

unerwünschte Bevölkerungsgruppe über Nacht Haus und Hof verlassen. Viele dieser geborenen Ungarn mit deutscher Sprache hätten in Dinkelscherben eine neue Heimat gefunden, berichtete Dinkelscherbens Bürgermeister Edgar Kalb in seiner Festrede. Deutsch ist dort auch ein Thema geblieben: In der Grundschule in Kunbaja werde bis heute sechs Stunden pro Woche Deutsch unterrichtet.

Landrat Martin Sailer erinnerte in seiner Rede daran, dass es für Kinder und Jugendliche eine besondere Erfahrung sei, „wenn sie schon früh Freunde in anderen Nationen finden und so Bekanntschaften schließen, die ein Leben lang halten“. Sie lernten so schneller den Umgang mit anderen Kulturen und würden so durch ihre frühen Erfahrungen offener, auch andere Länder und Nationalitäten zu erkunden.

Die Partnerschaft ist eng verbunden mit dem ehemaligen Dinkelscherber Bürgermeister Peter Baumeister und dem inzwischen verstorbenen Hans Lutz, nach dem sogar der Stocksützenplatz in Kunbaja benannt worden ist. Diese Sportart haben Dinkelscherber in dem ungarischen Städtchen eingeführt und die Turniere zwischen den beiden Gemeinden gelten als legendär, man schenkt sich gegenseitig nichts, wenn es um den Sieg geht. Dafür erfahren die Ungarn ansonsten viel Unterstützung. Immer wieder machen sich engagierte Dinkelscherber auf die 1000 Kilometer lange Reise, den Transporter voller Kleidung, Schulhefte, Spielzeug. „Einmal hatten wir sogar einen Kartoffelroder mit an Bord“, erzählen

Josef Grohs und Reinhard Pentz, die schon mehrmals die lange Strecke gefahren sind.



Vor dem Festabend wurde in der kleinen St.-Anna-Kirche ein

Gottesdienst gefeiert. Auch dieser zweisprachig und beim Vaterunser wurde deutlich, dass der Glaube grenzenlos ist – egal, in welcher Sprache man zu Hause ist. Der Förderkreis Partnerschaften hatte ein liebevoll geplantes Programm für die Tage in Dinkelscherben auf die Beine gestellt. Vorsitzende Viktoria Aumann und ihre Stellvertreterin Monika Karl konnten sich auf fleißige Helfer verlassen und die ungarischen Gäste waren bei allen Programmpunkten bestens betreut, angefangen beim Festabend über ein Stockschützenturnier, einen Ausflug nach Oberschönenfeld, eine Shoppingtour bis hin zum Besuch bei „Dinkel 18“. Dort fanden die ungarischen Spezialitäten aus biologischem Anbau übrigens reißenden Absatz. (AL)

*Quelle: <https://www.augsburger-allgemeine.de/augsburg-land/Freundschaft-kennet-keine-Grenzen-id51805696.html>*

## Blasmusik

### *Sommerabendliches Konzert der Waschkuter Anton Kraul Blaskapelle auf der Bajaer Wasserbühne*

Inmitten der Stadt von Baje, auf dem malerischen Wasserfleck der faszinierenden Wasserbühne der Sugovica, Nebenfluss der Donau, in einem besonderen mediterranen Flair präsentierte am Freitagabend die Waschkuter Blaskapelle ein erfolgreiches Konzert.



Namensgeber der Kapelle ist der in Waschkut geborene Dirigent, Musiker und Komponist Anton Kraul (1871-1940). Er war Mitglied des Kaiserlich-Königlichen Militärorchesters zu Budapest. Innerhalb von einigen Jahren wurde er hier bereits

Tambourmajor. Sein bekanntestes Werk ist der Ungarische Paradenmarsch. Die Kapelle wurde Anfang der 80er Jahre gegründet. Das wichtigste Ziel ist die Pflege der ungarndeutschen traditionellen Blasmusik. Die Kapelle pflegt beispielhaft das ungarndeutsche musikalische Erbe. Sie tritt gerne an Veranstaltungen zu Hause, in näheren und weiteren Ortschaften Ungarns auf, sie spielte aber schon öfters im deutschsprachigen Ausland.

Das Repertoire begann mit klassischen und modernen Stücken der Musikkultur, mit nordamerikanischem Jazz und brasilianischem Samba. Danach wurden die klassischen und populären Walzer, Märsche und Polkas unter der Leitung des Kapellenmeisters Gyögy Huzsvay aufgeführt. Einige dieser Stücke hat der frühere Kapellenmeister Stefan Túri instrumentiert. Die 21 Waschkuter Musikerinnen und Musiker haben das bunte musikalische Programm besonders temperamentvoll vorgestellt, wobei man bemerken muss, dass die Mücken leider ein Störfaktor waren. Unter dem freien Himmel, im Sommer neben dem Wasser kommen die leider auch manchmal vor. Das zahlreiche, dankbare Publikum hat die Musikstücke, wie Tulpen aus Amsterdam Walzer, Marie Polka, Egerland Heimatland Polka, Rosengarten Walzer, Durch die Luft Polka von Silvester Herzog (\*1893 in Wudersch + 01.06.1968 in Neckarelz / Baden Württemberg) mit großem Beifallssturm honoriert. Toi, toi, toi.

*HeLi*

*Hüte Dich vor dem Zorn eines sanftmütigen Mannes.  
Anonymus*

*Eines Tages wird alles gut sein, das ist unsere Hoffnung. Heute ist alles in Ordnung, das ist unsere Illusion.  
Voltaire*

**Boschok***Lenau - Preis für den Boschoker Chor*

Kulturverein in Fünfkirchen, adressiert an den Boschoker Deutschen Nationalitätenchor. Mit großer Neugier öffnete ich das Kuvert. Das war eine Überraschung!

"In der Pflege und Bewahrung unseres reichen ungarndeutschen Liedgutes und auch der Blasmusiktradition hat Boschok nach Kriegsende beispielhaft Großartiges vollbracht. Dafür wollen wir Ihnen und dem gesamten Dorf mit dem Lenau-Preis danken", schrieb Herr Lorenz Kerner, Vorsitzender. Das ist der Höhepunkt in der Geschichte des Chores. Die Preisverleihung war am 20. April 2018. Die Feierstunde bleibt ein unvergessliches Erlebnis. Mit der Lobrede von Frau Eva Gerner, Moderatorin und Redakteurin, sind alte, schöne Erinnerungen wach geworden. Ich bedanke mich bewegt mit folgenden Worten für die hohe Auszeichnung: Sehr geehrter Herr Vorsitzender, Vereinsvorstand, liebe Gäste, berührt sagen wir Dankeschön für diesen wertvollen, wunderbaren Preis. Es ist eine große Ehre für den einfachen Boschoker Chor, dass wir mit dem Lenau-Preis ausgezeichnet wurden. Wir bedanken uns bei dem Vereinsvorstand, dass er uns für würdig gehalten hat und auch für die Lobrede.

Dass wir diesen Preis bekommen durften, verdanken wir unseren Ahnen, Großeltern, Eltern und dem ganzen Heimatdorf, denn von ihnen haben wir unsere schwäbische Kultur, die Liebe zur Musik und das Singen geerbt.

Vor fast 50 Jahren dachte unser Lehrer, Herr Sándor Szabó, dass diese schönen Boschoker Lieder und unsere Volkstracht nicht verloren gehen dürfen. Als die Ersten im Land haben wir Boschoker Schwaben, damals noch mit großem Mut, einen deutschen Gemischtchor, später auch das Trio gegründet. Das Ziel war die Pflege der Volksbräuche, unsere Volkslieder und Kirchenlieder bewahren und weiterzugeben. Dies alles haben wir im Buch "Boschok - unsere Heimat seit 300 Jahren" verewigt.

Der erste Auftritt war im Oktober 1969 auf einem Blasmusiktreffen in unserem Kulturhaus. Boschok ist ja auch als Musikersdorf bekannt. Die Anfangsjahre waren die Schönsten. Nicht nur, weil wir damals noch jung waren. Wir durften als Erste im Westen, in Österreich an einer Kulturreise teilnehmen. Dann kamen viele unvergessliche Auftritte, Rundreisen, Schwabenbälle, Bauernhochzeiten und Schallplatte dazu. Wir haben große Persönlichkeiten kennengelernt, die leider nicht mehr unter uns weilen. Wie z. B. Dr. Friedrich Wild, er war gerne am Budapester

An einem kalten Wintertag, im Februar 2018 kam ein Brief mit der Post. Der Absender war der Lenau-

Schwabenball im Hotel Intercontinental in unserer Mitte. Anton Reger, der uns auf einer Rundreise begleitete. Dr. Karl Vargha, durch ihn kann man unter anderem, auf der einzigen ungarndeutschen Schallplatte unsere Volkslieder vom Boschoker Chor und dem Trio hören. Nach seinem Wunsch haben wir bei seiner Beerdigung gesungen. Josef Baling, der den ersten deutschen Gottesdienst im Radio mit unserem Mitwirken organisierte. Johann Wolfart, er hatte die erste Reportage im Fernsehen mit uns gemacht. Dr. Paul Schwalm, der Boschoker Musikgut sammelte und unsere Blaskapelle oft zum Musizieren zum Elternball, ins Leo-Frankel-Deutschsprachige-Gymnasium nach Baje eingeladen hatte. Willy Graf, der als Moderator bei unseren Auftritten für gute Stimmung sorgte und unser Landsmann Franz Kerner, auf den wir immer sehr stolz waren.



Es war uns eine große Freude, die vielen Preise zu bekommen. Durch sie sind wir bekannt geworden und haben gute Freunde gewonnen. Mit Hilfe von vielen Menschen haben wir unser Vorhaben verwirklichen können. Deswegen müssen wir auch dem Landesrat, den Deutschen Selbstverwaltungen im Land, dem Komitat und unserem Dorf, dem Lenau-Verein, dem "Bildschirm" im Fernsehen, dem Radio in Fünfkirchen und allen Bürgermeistern danken. Aber ohne die Chorleiter Paul Kerner, Johann Jekl, Maria Rettich und Elisabeth Krizmajer geb. Metz, den Sängerkameraden und Musiker wären wir nicht zu diesem Preis gekommen. Wir haben jetzt noch Mitglieder, die von der ersten Minute an im Chor singen. Unser treuer Musiker Martin Rittlinger begleitete uns 40 Jahre lang mit Leib und Seele auf seiner Harmonika. Ein Sprichwort sagt: "Wo man singt, da lass dich ruhig nieder, böse Menschen haben keine Lieder." Ich bedanke mich, dass so viele Sänger sich am Chor beteiligt haben und damit mithelfen, diese Feierstunde zu erleben.

Das Singen war und ist unser Leben. Es war keine große Mühe, viele Jahre lang zu singen, weil wir es gern getan haben. Der Lenau-Preis ist die Krönung für unsere 50-jährige Tätigkeit. Herzlichen Dank !

**Maria Thurn geb. Szorg**  
**Chorleiterin**



## Lebensgeschichte aus der Südbatschka

### *Im Schmelzofen des Elends*

von Tony Gertner

*Ich habe dich geläutert, doch nicht wie Silber: / Im Schmelzofen des Elends prüfte ich dich.*

*Nur um meinewillen handle ich jetzt.*

Jesaja 48 : 10, 11

#### KAPITEL EINS

##### **Abschied von Herd und Heimat**

Ich wurde 1927 in einer ländlichen Gegend von Serbien, Jugoslawien geboren, ungefähr 100 Meilen nordöstlich von Belgrad. Die Batschka ist das größte Gebiet in der sanft gewellten Landschaft der Wojwodina, einer der beiden autonomen Provinzen in Serbien. Eingebettet zwischen dem Banat und der Branau war die Batschka ein landwirtschaftliches Wunderland, duftend nach Zwiebeln und Weintrauben in den Monaten mit warmem Wetter. Vor dem Ersten Weltkrieg war es das Herz des Weizengürtels von Ungarn gewesen. Zur Zeit meiner Geburt war es das Herz des serbischen Weizengürtels.

Meine Eltern hatten ein Haus in Tschonopel und ein Gehöft im nahegelegenen Svetozar Milititsch. Beides waren Dörfer von ungefähr 5000 Einwohnern. Auf dem 55-Joch-Bauernhof in Svetozar Milititsch hielt mein Vater verschiedene Tiere und baute vor allem Mais und Weizen an. Vater war ein ehrgeiziger Mann, und die Farm war die Basis seiner vielfältigen Unternehmungen. Er produzierte Hanf für die Seilerei, baute Feldfrüchte an und züchtete Vieh für den lokalen Markt. In dem 5-Joch-Teich, den er 1937 ausgegraben hatte, züchtete er auch Fische. All dies war kriegswichtig und für meinen Vater außerordentlich profitabel.

Meine selbstlose Mutter sorgte sich in meiner Erinnerung fast ständig um die Familie. So viele Kinder aufzuziehen war eine Vollzeitarbeit. Sie hatte zwei Töchter und zwei Söhne. Alle meine Geschwister waren älter als ich: Magdalena („Leni“), geboren 1913, war 14 Jahre älter, Eva acht Jahre und mein Bruder Franz fünf. Meine Schwester Leni heiratete und verließ das Haus, bevor mein erstes Schuljahr begann. Franz war der einzige von meinen Geschwistern, zu dem ich in meiner Jugend eine starke Bindung besaß.

Meine Familie und ich lebten während der ersten 17 Jahre meines Lebens in Tschonopel oder auf dem Gehöft in Milititsch (abhängig von der Jahreszeit). Die Dörfer lagen ständig in stillem Frieden, die hübschen weißen Häuser und die sauberen engen Gassen von Tschonopel und Milititsch spiegelten die beschauliche Existenz ihrer landwirtschaftlichen Bevölkerung wieder. Das Vieh wurde gemeinsam in einer Herde durch die Gassen zu den Gehöften in den Hügeln gleich außerhalb des Dorfes getrieben. Weil die Batschka erst vor kurzer Zeit zu Jugoslawien eingegliedert worden war, sprachen nicht alle in der Region Serbisch. Mein Vater bestand darauf, dass mein Bruder und ich die Sprache erlernten. Ohne sie, so sagte er, würden wir nur unter Schwierigkeiten in Jugoslawien leben können. Unser Vater hatte eine Erfahrung gemacht, die

dies zeigte. Er war in einen Rechtsstreit verwickelt gewesen, der für ihn deshalb besonders unangenehm gewesen war, weil er nicht Serbisch sprach. Er war vollkommen abhängig von der Übersetzung durch seinen Rechtsanwalt.

Der Rechtsstreit zog sich über Jahre hin, aber bis zum Ende des Verfahrens hatte sich die Fähigkeit meines Vaters, die serbische Sprache zu verstehen und zu sprechen, stark verbessert. Er hatte auch die Bekanntschaft von vielen serbischen Rechtsanwälten in Sombor, der nächstgelegenen größeren Stadt, gemacht. Später in seinem Leben haben sich diese Kontakte noch als wertvoll erwiesen.

In der Batschka war die Einteilung in Schulbezirke kompliziert. Schulen wurden nach der Sprache ausgewählt. Mein Bruder und ich besuchten Schulen verschiedener Stufen. Franz ging in eine serbische Schule, die aus einem einzigen Klassenzimmer bestand, in einem Dorf nahe unseres Gehöfts. Ich besuchte die ersten Klassen in einer völlig deutschen Schule in Tschonopel. Dies kam mir gelegen, weil meine erste Sprache Schwäbisch war, eine deutsche Mundart. Ich hatte Glück, in meiner Muttersprache lernen zu können. Nicht alle Kinder in der Region hatten so viel Glück. Während meines ersten und zweiten Schuljahres lebte ich bei meinen Großeltern in Tschonopel. Es war schön, eine deutschsprachige Schule besuchen zu können, aber es war sehr schwer, nicht zu Hause zu wohnen. Obwohl meine Eltern mich jeden Sonntag besuchten, vermisste ich den Bauernhof. Ich vermisste auch meine Freunde, darunter den netten Mann, der für den Fischteich zuständig war. Sein Name war Dukat. Ich nannte ihn Jani bácsi, das ist „Onkel Hans“ auf Ungarisch. Er war einer der zuverlässigen Arbeiter auf dem Hof meines Vaters. Jani bácsi brachte mir die ungarische Sprache bei. Jedes Mal, wenn er mit seinem Boot auf den Teich hinausfuhr, um Vaters Fischbestand mit Maisschrot zu füttern, ließ er mich mitkommen. Die Fütterungsstellen waren mit Stecken gekennzeichnet. An diesen Stellen konnten wir Fische, vor allem Karpfen, mit unseren bloßen Händen fangen – ein angenehmer Zeitvertreib für einen Jungen im ländlichen Serbien um 1935.

Meine Großeltern in Tschonopel kümmerten sich sehr gut um mich. Besonders mein Großvater hätte alles für mich getan. Wenn im Herbst die Abende kühler wurden, saß er vor dem Haus auf seinem Stuhl, trug seinen schweren Lammfellmantel und erlaubte mir, in seinem Schoß einzuschlafen. Er las mir auch jeden Tag vor und ich wiederholte alles, was er vorgelesen hatte. Als mein Lehrer herausfand, dass dies unsere Angewohnheit war, schlug er vor, dass ich lieber umgekehrt meinem Großvater vorlesen sollte.



Weil mein Großvater meine Fehler korrigierte, lernte ich besser lesen.

Nach der zweiten Klasse zog ich wieder zu meinem Bruder und meinen Eltern. Ich besuchte die Schule in Milititsch in der dritten und vierten Klasse. Bis dahin hatte ich von meinem Fischerfreund Jani bácsi etwas Ungarisch aufgeschnappt. In der Schule in Milititsch waren ungefähr die Hälfte der Kinder Ungarn. Der Lehrer unterrichtete auf Serbisch, übersetzte aber hin und wieder ins Ungarische, um besser verstanden zu werden. Ich war das einzige Kind, das Deutsch konnte, hatte aber sowohl mit dem Ungarischen als auch mit dem Serbischen zu kämpfen. Die meisten anderen Kinder hatten es besser als ich. Sie verstanden wenigstens alles auf Ungarisch.

Mein Schulweg dauerte fast eine Stunde. Bei schlechtem Wetter war das nicht lustig. Vater beschloss, es wäre für mich einfacher, zur Schule zu reiten und das erwies sich so als sehr gut. Unser Pferd Sultan war sehr zahm, aber es war so groß, dass ich nur mit Hilfe einer anderen Person oder mit einem Stuhl auf es steigen konnte. Nachdem ich zu Pferd an der Schule angekommen war, drehte ich Sultan um und befahl ihm, zurück nach Hause zu laufen. Sultan machte mich bei den anderen Kindern ziemlich beliebt. Niemand sonst kam auf einem Pferd zur Schule.

Ich war ein ziemlich kränkliches Kind, besonders im Alter von 10 Jahren. In diesem Jahr wurde mir der Blinddarm entfernt. Damals war eine Blinddarmoperation noch eine ernste Sache. In diesem Jahr beschlossen meine Eltern, es wäre das Beste für mich, eine andere Schule in Tschonopel zu besuchen. So wie die Schule in meiner ersten und zweiten Klasse, war auch diese Schule sehr multikulturell. Es gab deutsche, ungarische und bunjewatzische Schüler. Die Bunjewatzen waren katholische Slawen.

Ich war angenehm überrascht, dass meine Kenntnisse in der serbischen Sprache jetzt besser waren, als die der meisten meiner Klassenkameraden. Die Schule war leicht und ich bekam mehr Selbstvertrauen. Ich hatte ein sehr gutes Schuljahr. Meine Lehrerin, eine Frau aus Sombor, sprach nur serbisch. Sie empfahl meinem Vater, dass ich im Herbst die Aufnahmeprüfung für das Gymnasium ablegen sollte. Sie empfahl sogar einen Vorbereitungslehrer in Sombor. Mein Vater nahm ihren Rat an und brachte mich zu diesem Privatlehrer. Der Privatlehrer erwies sich als ein hochgebildeter Serbe, der ebenso alt wie mein Vater war. Zusätzlich zu seiner Muttersprache sprach er fließend ungarisch und deutsch. In jenem Sommer fuhr ich zweimal die Woche mit dem Rad zu seinem Haus. Die nette Frau des Lehrers machte das Lernen besonders angenehm, indem sie die wunderbarsten Mittagessen kochte. Ich erlernte die serbische Grammatik im Sommer 1940 so gut auswendig, dass ich sie 65 Jahre später immer noch zitieren kann. Leider ist mir viel von dem reichen Vokabular entfallen, wie so viele Details aus meiner Jugend.

Im Herbst entschied Vater, es wäre am besten für mich, in Sombor zu wohnen, statt mit dem Zug zu pendeln. Er fand für mich einen Platz bei einem älteren Ehepaar. Sie waren sehr nett und taten für mich alles, was sie konnten. Leider starb der Mann nach ungefähr einem Monat an einem Herzinfarkt. Ich war dabei anwesend und das Erlebnis erschütterte mich ziemlich.

Eine Bekannte des Rechtsanwalts meines Vaters kam mir zur Hilfe, nachdem mein Mietverhältnis mit einem solchen Unglück geendet hatte. Ihr Name war Frau Spreitzer, und ich wohnte in den nächsten vier Jahren sporadisch in ihrem Haus. Außerdem wohnten dort noch die Tochter von Frau Spreitzer, Irene und ein Junge namens Oskar Sziller, der eine Klasse über mir war und der einer meiner besten Freunde wurde.

Ich lernte vier Jahre lang in dem Gymnasium und bewarb mich danach für eine Beamtenausbildung und an eine Lehrerbildungsanstalt. Zu diesem Zeitpunkt kamen die friedlichen Tage meiner frühen Jugend zu einem abrupten Ende. Es war 1944. Der Zweite Weltkrieg war in vollem Gang und näherte sich der Batschka. Inzwischen waren Jugoslawien und Ungarn von Deutschland besetzt worden. Die Wojwodina war vorübergehend wieder eine Provinz von Ungarn. Deutsche Flüchtlinge aus Rumänien begannen in Planwagen aufzutauchen. Amerikanische Bomber flogen täglich Angriffe auf Sombor. Die Amerikaner schienen wenig Gegenwehr von der Luftwaffe zu bekommen.

Die Situation wurde von Tag zu Tag verworrener. Jeder Volksdeutsche, der damals in der ungarischen Armee diente, war in Gefahr, zum deutschen Militär eingezogen zu werden. Unsere Regierung rief die verbliebene volksdeutsche Minderheit unter den ungarischen Staatsbürgern dazu auf, in der deutschen Armee zu dienen. Es waren Leute, die das Nazi-Regime nicht unterstützten und sich niemals freiwillig bereit erklärt hatten, in der SS zu dienen. Mein Bruder, der in der ungarischen Armee diente, war ebenfalls in Gefahr, eine SS-Uniform verpasst zu bekommen; dies blieb ihm nur erspart, weil er an der russischen Front diente, weit weg von der harten Hand unserer Regierung.

Der Rest von uns in der Batschka war ein leichtes Opfer. Jeder Mann, der nicht den Dienst bei der deutschen Armee antrat, wurde gejagt, zusammengeschlagen und in manchen Fällen auf der Stelle erschossen. Die Strafen waren so hart, dass sie die meisten Männer davon überzeugten, der schlechten deutschen Sache in der Wehrmacht zu dienen. Mein Schwager war einer dieser Unglücklichen. Allerdings gelang es ihm, nach einigen Wochen aus der deutschen Armee zu desertieren und sich zu verstecken, bis die Russen nach Ungarn kamen.

*Übersetzung aus dem Englischen: Jürgen Pentz  
Fortsetzung folgt*

Verein

## Deutscher Kulturverein Batschka

### Rundreise in Máramaros 9. – 13. Juli 2018

Unsere diesjährige Rundreise führte uns in den Norden Rumäniens nach Máramaros. Hier wanderten wir auf den Spuren von Petőfi Sándor und Szendrey Júlia. Unsere erste Station war **Nagykároly (Carei)**. Im Gasthof „Zum goldenen Hirschen“ trafen sich die beiden zum ersten Mal, klar, dass wir uns das ansehen mussten. Anschließend besuchten wir das Schwabendenkmal und das Schloss aus dem 13. Jahrhundert,



das im neugotischen Stil des 19. Jahrhunderts umgebaut wurde. Leider konnten wir es nur von außen besichtigen, weil montags alle Museen geschlossen sind. Also spazierten wir durch die sehenswerte Parkanlage, wir konnten aber nur ein kleines Stück von dem 120.000 m<sup>2</sup> großen Park besichtigen, weil wir noch die Kreishauptstadt **Satu Mare** (deutsch **Sathmar**, ungarisch **Szatmárnémeti**) des gleichnamigen Kreises besichtigen wollten. Bei unserem Rundgang durch das Stadtzentrum besuchten wir auch das Vécsey-Haus in dem am 29. April 1711 der Friedensvertrag nach dem Kuruzenaufstand geschlossen wurde (Frieden von Sathmar).

In der Burg von **Erdőd** haben Petőfi Sándor und Szendrey Júlia geheiratet. 1481 wurde nordwestlich von Erdeed eine Burg errichtet. Diese verlor bald ihre militärische Bedeutung und wurde ab 1730 zum Schloss umgebaut. Im 19. Jahrhundert verfiel das Schloss und wurde im Zweiten Weltkrieg endgültig zerstört.



Da wir schon sehr früh unsere Reise begonnen hatten und es doch später geworden war als geplant, waren wir alle sehr müde, so dass wir den Besuch des Schlosses in Koltó auf den nächsten Tag verschoben und sofort unsere Pensionen in Koltó aufsuchten, wo ein leckeres Abendessen auf uns wartete.

Ausgeruht und wohlgelaunt machten wir uns gleich früh auf zum Schloss, es wurde wahrscheinlich während der Herrschaft von Maria Theresia gebaut. Im Jahr 1845 übernahm der 25-jährige Sándor Teleki, ein späterer Oberst und Schriftsteller des Befreiungskrieges, die Leitung des Koltó-Besitzes. Auch hier fanden wir Sándor Petőfi wieder, 1847 zwischen dem 9. September und dem 19. Oktober, als er und die junge Júlia Szendrey hier ihre Flitterwochen verbrachten. Während dieser Zeit entstanden 28 neue Gedichte, die die ungarische Lyrik bereichern. Die Mehrzahl der Gedichte entstand auf dem berühmten Steintisch unterhalb des „Som-Baumes“ = Hartriegelbaum. Das Schloss beherbergt heute das Teleki-Petőfi Museum, das wir nicht sehen konnten, weil das Schloss restauriert wurde.

Während einer Stadtbesichtigung von Nagybánya (rumänisch: Baia Mare, deutsch: Frauenbach oder Groß-Neustadt) besichtigten wir unter anderem den großen Platz mit der reformierten Kirche und den roten Turm. Die Stadt war Anfang des 20. Jahrhunderts bekannt für die bedeutende ungarische Malschule. Anschließend waren wir im ungarischen Zentrum eingeladen und wer wollte konnte sich mit einem Kaffee oder einem Getränk erfrischen. Der Anteil der ungarischen Minderheit ist hier immer noch relativ hoch (1992 lag er bei 17,5 %).



Durch den Engpass von Gutin erreichten wir das historische Máramaros-Gebiet. Am meisten beeindruckte uns **die Kirche Cuvioasa Paraschiva**, die 1770 gebaut wurde, Sie zählt zusammen mit sieben anderen Kirchen des Kreises seit 1999 zum UNESCO-Weltkulturerbe.

Wie für die Kirchen in dieser Region typisch, wurde auch hier Holz als Baumaterial verwendet. Vor allem aufgrund der besonderen Qualität der Fertigung, auch bedingt durch

gotische Einflüsse, gehört sie zu den schönsten Kirchen des Landes.

In **Máramarosziget** besuchten wir das berüchtigtste politische Gefängnis der 40er Jahre. Hier wurden die Gegner des kommunistischen Systems eingesperrt. Einer der Bekanntesten ist der Bischof von Siebenbürgen „Márton Áron“. Heute ist das Gefängnis ein Museum, in dem die politische Geschichte Rumäniens während des Kommunismus ausgestellt wird.

In **Szaplonca** (rumänisch: Săpânța) mussten wir natürlich auf den „Fröhlichen Friedhof“, dort hat der örtliche Künstler Stan Ioan Pătraș über Jahrzehnte die traditionellen hölzernen Grabstellen mit handgemalten Bildern der Verstorbenen und Versen zu ihrem Leben gestaltet.



Nach dem Überqueren des Engpasses Huta erreichten wir **Vámfalu**, unsere letzte Station an diesem Tag. Die Vorführung in der Töpferwerkstatt von Géza Istvánffy war sehr informativ und animierte uns, hier ein paar Souvenirs zu kaufen.

Am dritten Tag unserer Reise besuchen wir in **Barcánfalva** (rumänisch: Bârsana) die 1720 errichtete Holzkirche „Intrarea Maicii Domnului în Biserică“. Auch sie gehört zu einer der acht Holzkirchen in der Máramaros, die in die Welterbe-Liste der UNESCO aufgenommen wurde. Ebenfalls in Barcánfalva befindet sich das Kloster *Mănăstirea Bârsana* es wurde 1390 erstmals erwähnt, jedoch um 1800 verlassen und abgetragen. Die heute auf dem Gelände befindlichen Gebäude wurden seit 1993 in der herkömmlichen Holzbauweise errichtet. Heute werden sie als Rumänisch-Orthodoxes Nonnenkloster genutzt. Der Wallfahrtsort wird regelmäßig von orthodoxen Pilgern aufgesucht.

Am frühen Nachmittag erreichten wir den Wintersportort **Borsafüred**. Zuerst quartierten wir uns in unser Hotel ein und dann hatte unser wanderwütiger Reiseleiter Tamás wieder eine seiner berühmt berüchtigten Bergtouren für uns geplant. Wir fuhren mit der Seilbahn auf den Berg, um dort „gemütlich“ zu einem Wasserfall zu wandern. Leider machte Petrus nicht mit. Schon bei unserer Ankunft zogen dicke Wolken auf und oben angekommen erwischte uns dann ein Regenguss voll. Trotzdem genossen wir den Anblick des Wasserfalls und dann natürlich die trockenen Kleider bei der Ankunft im Hotel.

Der vierte Tag brachte uns in die reine Natur von **Felsővisó**. Mit einer Schmalspurbahn, die auch heute noch zum Holztransport dient, fuhren wir in die Berge hinein. Die Waggons werden von einer Dampflokomotive gezogen. Eine Stiftung aus der Schweiz hat die Anlage gerettet und stellt sie im Sommer in den Dienst der Touristen. Eine atemberaubend schöne Landschaft zog an uns vorbei. Am Zielpunkt angekommen erhalten wir eine typisch rumänische Spezialität (gut gewürzte und auf dem Grill gebackene Hackfleischröllchen). Und dann geht's mit der gleichen Bahn wieder zurück. Am Abend erreichen wir in Koltó wieder unsere Gastfamilien der ersten beiden Übernachtungen und ehrlich gesagt, uns ging es hier viel besser und das Abendessen war viel schmackhafter als im Hotel.

Leider vergingen die Tage viel zu schnell und wir mussten uns am Morgen von den Gastfamilien verabschieden. Die hatten uns noch mit Áfonyapálinka (Heidelbeere) und Marmelade versorgt und so traten wir die Heimfahrt trotzdem gut gelaunt an.



In Almásgalgó besuchten wir den Drachengarten. Leider ließ uns Tamás nicht viel Zeit, so dass wir nur einen kleinen Ausschnitt genießen konnten. Ob er wohl schon Heimweh hatte, denn die Stadtbesichtigung in Nagyvárad (rumänisch: Oradea) absolvierten wir im Schnellschritt. Schade, man konnte die einzelnen Örtlichkeiten gar nicht richtig ansehen oder fotografieren, weil Tamás nach seiner Erklärung gleich wieder im Schnelllauf zur nächsten Sehenswürdigkeit eilte. Fast hätten wir Lajos und Franz verloren, aber zum Glück zeigten ihnen ein paar aufmerksame Teilnehmer, wo der Bus steht.

Müde aber zufrieden erreichten wir am Abend Baja. Wieder haben wir viel über die Geschichte Ungarns und dieser Gebiete gelernt. Rumänien wird uns immer vertrauter. Bleibt nur noch zu wünschen, dass auch unser bewährter Reiseleiter Tamás älter und etwas langsamer wird.

**Gisela Klocker**  
**Foto: E. Huber**



## Omageschichte

### Ein trauriges Kind

Fortsetzung

#### RESIS KRANKHEIT

Einige Jahre später hat die ältere Tochter Resi eine Lungenentzündung bekommen, die sie fast das Leben gekostet hätte. Kathi hat drei Wochen lang Tag und Nacht an ihrem Bettchen gewacht. Der Arzt hat das Kind schon aufgegeben und im Dorf anderen Leuten erzählt: "Heute Nacht stirbt die Tochter von Kathi."

Resi hat sich wieder erholt. Ihre Mutter hat den Schreck jedoch nie mehr vergessen.

Später hat sie ihre Tochter immer geschützt und wenn jemand mit Resi unzufrieden war, hat sie von der Krankheit im Kindesalter erzählt. Wenn Resi nur am Leben und ihrer Nähe bliebe, wollte sie ihr alles erlauben.

Lilli hatte keine genaue Vorstellung davon, wie Kathi wohl als Mutter gewesen war. Kathi wollte bei keinem Enkelkind mehr körperliche Strafen anwenden, hat aber zugegeben, dass sie bei ihren ersten "Versuchen" als Mutter schon geschlagen habe.

Ehrlich war sie immer, zumindest zu sich selber. Für Lilli war das wichtig, denn sie konnte sicher sein, dass ihre Großmutter sich und ihr nie etwas vormachen wollte.

Resis Krankheit hat in Kathi einen schweren Schock hinterlassen, von dem sie sich vielleicht nie mehr erholt hat. Sie wollte nur noch eines: Ihre ältere Tochter schonen. Das hat sie ihr Leben lang getan, und vielleicht immer nur daran gedacht, wie nahe Resi einmal dem Tod gewesen war.

Resi, die Geschonte, wurde 85 Jahre alt und ist ganz ruhig für immer eingeschlafen. Ohne Schmerzen, ohne Angst vor dem Tod.

#### FLIRTEN IN DER ALTEN ZEIT

Auch in der donauschäbischen Welt waren manche Männer echte Schürzenjäger. Einmal war Franz gerade mit dem Pferdewagen aus dem Tor hinausgefahren und Kathi war alleine. Plötzlich ist ein Mann im Hof erschienen und hat ihr ziemlich eindeutige Angebote gemacht. Er hat seinen Penis vor Kathi aus der Hose geholt und er soll so lang wie ein halber Unterarm gewesen sein. Kathi hat ihn ausgeschimpft:

"Packt das Ding nur schnell wieder ein oder wenn das nichts hilft, dann zwick es in den Gartenzaun ein. Vielleicht bekommt ihr dann Ruhe."

("Ihr" und "euch", "euer" waren die höflichen Anredeformen für fremde oder höher gestellte Personen.)

Diese Geschichte hat Lilli erstaunt: Ihre Großmutter hatte scheinbar wirklich vor nichts und niemand Angst. Lilli hat sich gefragt, ob sie auch so couragiert handeln könnte, allein auf dem Bauernhof, gegenüber einem fremden Mann.

Wenn Männer ihr Annäherungsversuche gemacht haben, hat Kathi das meistens nicht ernst genommen. Sie hat Franz stets berichtet, was vorgefallen war. Nur ein Mann hat sie in Verlegenheit gebracht, weil er der beste Freund ihres Mannes war und sie ihn gerne gemocht hat. Sie hat zwar ihre Distanz gewahrt, aber ihrem Mann nichts erzählt, um keinen Unfrieden zu stiften. Sein Angebot war weniger plump als bei anderen: Er hat sie nur freundlich gefragt:

"Wollen wir uns nicht manchmal zum Busseln treffen?"

Diesen Mann kannte Lilli aus ihrer Kindheit, er war manchmal mit seiner Familie zu Besuch gekommen oder Lillis Familie hatte einen Ausflug zu den Leuten nach Hause gemacht. Er

war ein sehr freundlicher alter Herr mit feinen Gesichtszügen, voll von Sympathie für alle Angehörigen. Oder war es die Freude über das Wiedersehen mit der Großmutter? Er schien die ganze Familie ins Herz geschlossen zu haben.

#### MODERNE ZEITEN

Eines Abends ist „Herrchen“ zu Kathi gekommen und war völlig verwirrt:

„Jetzt steht die Welt nicht mehr lang“, hat er angefangen und dabei den Kopf geschüttelt. Ein Mann habe ihm weismachen wollen, dass in einem Kasten, den er mitgebracht hatte, Musik sei. Aber das könne er nun wirklich nicht glauben.

„Der lügt“, hat er immer wieder gesagt.

Der Kasten war das erste Radio im Dorf.

#### DER APFEL

Nach dem Kriegsende hat Franz ihr gedankt. Ohne ihr Essen damals, als er in der Nähe von Mözs stationiert war, wäre er sicher an der Ruhr gestorben, hat er gesagt.

Von Baja hat Franz nach Russland ziehen müssen, in einen Ort namens Komel. Er hatte ein bisschen Glück, weil ihm eine alte Russin manchmal etwas zu essen gebracht hat, ein paar Kartoffeln oder eine Rübe.

Lilli hat ihre Grossmutter gefragt, warum die Frau das für den Großvater wohl gemacht habe. Kathi sagte fröhlich:

„Vielleicht hat sie sich in ihn verliebt?“

Wahrscheinlich nicht, hat sich Lilli überlegt. Eher hatte er ihr Leid getan oder er hatte sie an ihren eigenen Sohn erinnert. Die Zeiten waren nicht für Verliebtheiten geeignet und Lillis Großvater Franz schien auch nicht der Typ zu sein für so eine Romanze.

Franz hat in Komel in einer Glashütte gearbeitet und sich das Essen auf dem Glasofen gewärmt. Aber er ist sehr schwach geworden, so hat man ihn nach einem Jahr Kriegsgefangenschaft mit den anderen nach Hause geschickt.

Im Zug von Rumänien bis nach Ungarn, bis Szekszard hat er mit einem Handlungsreisenden im Abteil gesessen. Der Mann hat sein Mittagessen ausgepackt und dem heimkehrenden Soldaten einen Apfel geschenkt. Franz hat sich bedankt, und er hatte gleich eine Bitte:

„Darf ich den Apfel meiner kleinen Tochter als Geschenk mit nach Hause nehmen? Sie ist erst vier Jahre alt, und hat mich vielleicht vergessen. Aber weil gerade Nikolaustag ist, glaubt sie vielleicht, ich bin der Nikolaus, wenn ich ihr einen Apfel schenke. Ich kann doch nicht mit leeren Händen nach Hause kommen.“

Diese Begebenheit wurde zu Lillis liebster Opa-Erinnerung. In Mözs war niemand am Verhungern, aber der Großvater ist aus Russland völlig ausgemergelt zurückgekommen. Trotzdem hat sein erster Gedanke seiner kleinen Tochter gegolten und wenn es irgendwie möglich war, wollte er ihr eine Freude machen. Dieser Apfel schien Lilli Symbol für die Liebe ihres Großvaters zu seinen Kindern, für Vaterliebe schlechthin. Sie hatte niemals von ihrem Vater so ein Zeichen von Liebe erhalten.

Lilli war sehr gerührt, als sie diese Geschichte richtig verstanden hat.

Sylvia Vig



## Lehrpfad

### Ungarndeutsche Lehrpfade

Landesweit leben in mehr als 400 Städten und Dörfern Ungarndeutsche, deren Geschichte, Dialekte, Volksbräuche und Trachten individuell unterschiedlich sind. Die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen kam einer der Zielsetzungen ihrer 2010 erarbeiteten Bildungsstrategie nach, als sie Bildungseinrichtungen, weitere Institutionen und Zivilorganisationen von ungarndeutschen Ortschaften zur Kooperation motivierte. Ein nachhaltiges Ergebnis dieser Zusammenarbeit sind ungarndeutsche Lehrpfade: Tafeln, Begleithefte, interaktive Spiele und Installationen, die dazu dienen, dass durch Lesen, Ertasten und Erleben Wissen erweitert wird. (Quelle: LdU)

Im Sommer wurden zwei weitere ungarndeutsche Lehrpfade in Feked und Nadasch/Mecsekánadas übergeben. Bei der Übergabe in Feked war auch unsere Redaktion dabei.



**Sanktiwan/Felsőszentiván**

*Der Barbier von Sanktiwan (die Geschichte meines Lebens)  
Geschrieben von Tamás Kristóf (Originale Abschrift des Manuskripts) Teil 6  
(Teil 1-5 siehe Batschkäer Spuren Nr. 47-52)*



Anfang Oktober 1948 begann ich mein Leben zu Hause. Meinen Gewerbeschein hatte ich, während der Zeit in Russland hatte ich ihn bei mir. Als die Russen kamen, war es empfehlenswert, alle Papiere aufzugeben, auf denen ein Stempel war. Ich trug meinen Gewerbeschein in meiner Hosentasche, so kam er auch nach Russland. Dort versteckte ich ihn in meiner Werkstatt hinter dem Wandfoto des Außenministers Litinov, nur im letzten Jahr bewahrte ich ihn unter meinen Briefen auf.

Im Oktober begann ich zu arbeiten. Es gab genug Arbeit, da zwei meiner Amtsbrüder mit mir in der Gefangenschaft waren, einer von ihnen ist gestorben, der andere war noch nicht heimgekehrt.

Nach der alten Methode ging ich mittwochs und samstags zu den Häusern, Sonntagvormittag arbeitete ich zu Hause.

Dies dauerte bis zum 1. Oktober 1951, als im Dorf die KTSZ (Produktionsgenossenschaft der Handwerker) gegründet wurde, in die wir Friseur auch eintraten.

Im Haus von Jani Kiss wurde eine Barbierwerkstatt geöffnet, dort arbeiteten wir zu viert gemeinsam.

Damals rasierten sich die Männer sehr selten zu Hause, wir gingen nicht mehr zu den Häusern, die Kundschaft kam ins Geschäft. Die Bauern arbeiteten natürlich tagsüber, nur die alten und die Kinder kamen, aber abends, vor allem am Samstag arbeiteten wir bis 11 Uhr in der Nacht, dann bis Sonntagmittag.

Wir arbeiteten zu viert auf eine Kasse, 60 Prozent stand uns zu, das übrige gaben wir der Firma, aber so waren wir in der Krankenkasse angemeldet. Bis dahin mussten die Handwerker keine Krankenkasse bezahlen, nur die Angestellten.

Ich war der jüngste, ich rechnete immer mit der Firma ab. Es dauerte bis Mai 1954, dann ging die Genossenschaft Bankrott. Dann begann eine interessante Situation. Wir vier, alle einzeln, mit Gewerbeschein, vier Gewerbetafel an der Wand, und wir arbeiteten zu viert auf eine Kasse. Wir legten das Geld in dieselbe Kasse. Die Rasur kostete einen Forint, der Haarschnitt zwei. Damals arbeiteten dienstags zwei, der Montag war frei, mittwochs alle vier, donnerstags der anderen zwei, freitags die zwei von Dienstag, samstags und sonntags alle vier. In der Woche darauf umgekehrt, die anderen zwei arbeiteten am Dienstag und Freitag. Es ging dreieinhalb Jahre lang so. Wenn Fremde vorbeigingen, wunderten sie sich, dass vier Friseurnamen an einer Wand standen.

1958 traten wir alle vier erneut in die Genossenschaft von Csávoly ein, arbeiteten wie früher weiter.

1960 wurde ich Vorstandsmitglied, damals gehörten schon mehrere Handwerker aus Sanktiwan zur Genossenschaft von Csávoly. Es gab Blechschmied, Schumacher, Maurer, Tischler, Fernsehmechaniker, sogar eine kurze Zeit lang einen Fotografen. 1963 begann die Abendschule, jene die nur sechs Klassen absolviert hatten, durften die 7. Klasse beginnen.

Es war keine Pflicht, aber ich mochte immer die Schule, so begann ich mit der 7. Klasse. Da wir gemeinsam arbeiteten, und hauptsächlich abends viel Arbeit hatten, hörte ich gegen Weihnachten mit der Schule auf. Ich wollte nicht, dass die anderen statt meiner arbeiten.

1964 gab es schon einen Lehrling, 1965 begann er schon zu arbeiten, dann begann ich erneut mit der 7. Klasse. Als ich in der Schule saß, arbeitete der Lehrling statt meiner. Ich lernte mit solchen, die die Klasse schon wiederholten, dachte, die würden mich in komische Situation bringen. Geographie, Geschichte, Mathematik und Literatur mochte ich immer, auch heute kenne ich zahlreiche Gedichte. Mit meiner armen verstorbenen Frau sagten wir manchmal 5-6 Gedichte auf. Damals war es nicht so wie jetzt, wir lernten aus den gleichen Büchern.

In Grammatik hatte ich die schwächsten Noten, dies mochte ich nicht. Ich hatte nie ein Schulzeugnis, nur in der vierten Klasse erhielt ich mein erstes. Damals war die Eins die beste Note, eine Zwei hatte ich nur in Grammatik.

1966 beendete ich die 8. Klasse mit einem guten Ergebnis.

Im Oktober 1968 zogen wir in eine andere Werkstatt um. Der Sohn unseres Vermieters heiratete, er brauchte den Platz. Damals brauchte man auch nicht mehr zu befürchten, dass man jemanden einquartiert bekommt.

Wir gingen nur zu zweit dorthin. Ein Geselle ging in Rente, der andere zog um. Es waren auch nicht mehr vier Personen nötig, da viele sich alleine rasierten. Dann hatte ich einen neun Lehrling. 1970 ging mein Partner auch in Rente, so blieb ich mit meinem Lehrling zu zweit. Er blieb fünf Jahre mit mir, nach drei Jahren war sie natürlich kein Lehrling mehr. Sie heiratete, ich blieb allein. Dann einigte ich mich mit der Genossenschaft auf eine Pauschalsumme, jeden Monat bezahlte ich 1500 Forint. Mit diesem Betrag war ich in der Krankenkasse angemeldet. Da zur Rente der Lohn der letzten drei Jahre zählte, wurde ich ab 1977 mit 3000 Forint angemeldet. Im Mai 1979 löste die Genossenschaft die Werkstatt auf und ich hatte keine drei vollen Jahre, da ich zu Jahresende geboren wurde. Ich sprach mit dem damaligen



LPG-Vorsitzenden, ging für sieben Monate in die LPG als Portier arbeiten.

Mein Verdienst war etwas höher als 3000 Forint. Am 1. Januar 1980 ging ich in Rente.

Meine Rente betrug damals 2662 Forint, heute im Jahre 2004 ist sie 53671 Forint wert.

Meine Zeit in der Arbeit schrieb ich nieder, jetzt möchte ich über die Zeit außer dem Beruf schreiben.

1953 wurden von der Gemeinde für Jugendliche ca. 200 Bauplätze am Dorfrand ermessen.

Die Jugend begann zu bün.

Die meisten Häuser wurden auf Ziegel oder Betonfundament mit gestampfter Wand gebaut. Meist wurde unter Mitwirkung eines Fachmanns in Gemeinschaften gebaut.

1962 begann ich auch mein Haus zu erbauen. Davor baute ich Tabak, Majorann, Zwiebel, Petersilie und Paprika an.

Nicht in großer Menge. In einem Jahr dies, in anderem das. Tabak baute ich 15 Jahre lang an.

Ich kaufte stückweise das Material. 1964 begann ich mit dem Bau des Hauses. Das Dach fertigte ich aus Abrissmaterial, aus dem Dach eines Gehöftes. Nicht ich habe es abgerissen. Ich kaufte das Holz und den Schiefer von dem Besitzer, der sich ein Fertighaus kaufte.

Im Frühjahr brachten wir vom Garten die Erde, gruben das Fundament, stampften die Wand. Im Sommer machten wir mit Hilfe eines Dachdeckers das Dach, wir mussten nur den Dachdecker bezahlen, die übrigen Arbeiter halfen umsonst. Mein Nachbar war Maurer, er zeigte mir, wie man den Schiefer legt. Er gab mir Werkzeuge, ich montierte den ganzen Schiefer an das Dach. Dann stand die Arbeit zwei Jahre lang, ich machte mit der Genossenschaft einen Haushaltsplan über 40000 Forint, darin waren alle Sachen zur Bewohnbarkeit enthalten. Tür, Fenster, der innere und äußere Putz, Bodenbelag, Steinbelag in der Küche und im Vorzimmer und Rohrleitung. Sie machten alles bewohnbar für 40000 Forint. 35000 Forint Darlehen nahmen wir für 10 Jahre auf.

Im Herbst 1966 zogen wir ins Haus ein. Wir beide arbeiteten, meine Frau arbeitete auch sehr viel in ihrem Beruf, auch sie war etwa 10 Jahre lang Mitglied in der Genossenschaft. Dann legte sie die Meisterprüfung ab und arbeitete als selbständige Damenschneiderin weiter. Vor der Genossenschaft arbeitete sie ohne Zulassung, so kam sie zur Genossenschaft, da man sie nicht mehr ohne Gewerbeschein arbeiten ließ. Sie ging mit 13 Jahren zur Lehre, bis zu ihrem 77 Lebensjahr war sie nur in ihrem Beruf tätig. In den letzten drei Jahren arbeitete sie schon weniger, aber sie war immer beschäftigt.

Leider ist sie am 16. April 2003 in ihrem 80. Lebensjahr gestorben.

Wir lebten 61 Jahre lang in glücklicher Ehe. Gott gebe ihr die ewige Ruhe.

Meine Frau hatte in den 60 Jahren 13 Lehrlinge: Vayszenberger Mária, Mihálovics Katalin, Mészáros Klári, Tresz Katalin, Taszenberger Magdolna, Barna Rozália, Hohn Katalin, Doszpod Katalin, Vankó Rozália, Strigli Rozália,

Hodomiki Anna, Hodomiki Ilona, Berger Anica und Nádasi Erzsébet

Über meine Familie schrieb ich noch nichts.

Meine Tochter Klári ist am 11. Juni 1944 geboren. Sie absolvierte die 8. Klasse mit gutem Zeugnis, dann besuchte sie die Mittelschule in Baja. Nach dem Abitur arbeitete sie in der Produktionsgenossenschaft der Handwerker in Csávoly. Letztendlich wurde sie Hauptbuchhalterin. Sie heiratete, ihr erstes Kind Zoli ist am 23. Januar 1965 geboren. Am 26. Januar 1967 ist ihre Tochter Zita geboren. Damals wohnten sie noch in Csávoly, 1974 bauten sie ein Haus in Sanktiwan und zogen um. Zita besuchte die letzten zwei Jahre der Grundschule schon hier.

Beide Kinder lernten in Szeged in der bauindustriellen Mittelschule weiter. Nach dem Abitur wurde Zoli Soldat. Zita lernte noch in Szeged, als ihre Eltern sich scheiden ließen, ohne Vater setzte sie ihr Studium weiter.

Zoli heiratete im Herbst 1986 nach dem Militärdienst, Zita heiratete im Frühling 1987. Beide sind weit weg von ihrer Mutter. Zoli ist in Kunszentmiklós, Zita in Vésztő. Dann sind meine Urenkel bei Zita geboren: Vivien im Jahre 1987, Gergő im Jahre 1993. Bei Zoli gab es lange keinen Nachwuchs, ihr erstes Kind Danika ist 1995 geboren, als sie nach Szabadszállás umzogen. 1997 ist Zolika geboren. Zoli arbeitete als stellvertretender Sektionsleiter in der LPG in Szabadszállás. Als die Sektion aufgelöst wurde, musste er nach einer neun Arbeit suchen, heute arbeitet er im technischen Büro des Bürgermeisteramtes, seine Frau im Gesundheitswesen in Kecskemét.

Zitas Mann arbeitet seit Beginn bei der Bahn als Lokführer. Auch sein Vater war Lokführer. Zita arbeitete in Vésztő im Kulturhaus, zurzeit arbeitet sie als Pädagogin. Sie studiert seit ihrer Heirat immer noch, jetzt erwirbt sie ihr drittes Diplom, sie behauptet, es sei das letzte.

Jetzt möchte ich über meinen Sohn schreiben. Er ist nach meiner Rückkehr aus der Sowjetunion, am 18. April 1953 geboren. Nach der Grundschule besuchte er in Baja die Mittelschule, dann studierte er an der Hochschule für Wasserwesen. Er war in Szabadszállás Soldat, nach der Militärzeit heiratete er 1974, seine Frau ist Pädagogin in Fülöpszállás. Nach der Heirat ging er nach Kecskemét arbeiten. Seine Söhne András und Gábor sind 1977 und 1979 geboren.

Aus Kecskemét gelang er nach Szabadszállás, auch heute arbeitet er im Bürgermeisteramt als Leiter des technischen Büros.

Seine Kinder sind großgewachsen, beendeten die Schule, ihre Militärzeit verbrachten sie an ihrer Arbeitsstelle, beide sind bei der städtischen Feuerwehr. András ist mittlerweile schon stellvertretender Feuerwehrleutnant, Gábor beginnt jetzt offiziell zu arbeiten. Die ganze Familie arbeitet in Szabadszállás, Gabi im Bürgermeisteramt, seine Frau in der Schule, die Kinder bei der Feuerwehr.

Sie sind schon reif für die Heirat und Familiengründung. Der Opa möchte es noch erleben, die arme Oma konnte es nicht mehr.

Jetzt über mich. Als ich in die Rente ging, baute ich noch ein paar Jahre lang Paprika an und beschäftigte mich mit Schweinezucht. Mit dem Paprikaanbau hörte ich schon vor 10 Jahren auf, weil es sich nicht lohnte. Mit der Schweinezucht beschäftigte ich mich schon immer. Ich hatte ein Mutterschwein, Ferkel musste ich nie kaufen. Ich mästete der Familie, meiner Tochter, meinem Sohn, den Enkeln, als sie Erwachsen wurden, jedes Jahr je ein Schwein.

Ich denke, in diesem Jahr, 2004 werde ich nicht mehr mästen, aber soweit möglich, erhalten sie den Preis eines Schweines.

Am 27. Dezember 2003 hatte ich meinen 84. Geburtstag, Gott sei Dank ist meine Gesundheit noch zu den Jahren gemessen gut.

Seit ich in Rente bin, arbeite ich immer noch in meinem Beruf. Ich gehe immer noch zweimal in der Woche, am Mittwoch und am Samstag ins Dorf zu alten und kranken Menschen, manche kommen zu mir ins Haus. Die meisten verlangen Haarschnitt, vor allem die alten, aber es gibt auch junge Leute.

Ich mache es nicht mehr wegen dem Geld, nur aus Berufsliebe. Auch beim Militär hatte ich mein Geld davon, in der

Sowjetunion rettete mein Beruf mir mein Leben. Ich glaube, wenn auch ich im Bergwerk hätte arbeiten müssen, wäre ich nach 45 Monaten nicht gesund nach Hause gekommen.

Es gab nicht viele Gefangene, die mehr gewogen haben, als sie heimkamen.

Ich wog 68 kg als ich wegging, meinem Beruf dankend bin ich mit 76 kg heimgekehrt.

-Ende-

Werter Leser,

solange Du die Memoiren meines Großvaters liest, hältst Du die Geschichte eines Lebens im Spiegelbild eines Jahrhunderts in der Hand, mit allen Problemen und Freuden.

Ich überreiche es mit Liebe.

Ich hatte das Glück, meine Kindheit mit ihnen zu verbringen.

Meine Großmutter liebte mich wie ihr eigenes Kind, von meinem Großvater erhielt ich die Liebe, die ich von einem Vater hätte erhalten sollte.

Gott gebe ihm gute Gesundheit und ein langes Leben.

Sein Enkel: Zoli

*Übersetzung: Andrea Knoll-Bakonyi*

## Deutscher Kulturverein Batschka



*Fischsuppenfest in Baje – So wird der volle Kessel übers Feuer gehängt.*

**Foto: E. Huber**

## Waschkut

## Stefan Raile      Israelische Impressionen Teil 7

(Teil 1-6 siehe Batschkäer Spuren Nr. 46-49; 51-52)



**Stefan Schoblocher** wurde in Waschkut/Vaskút geboren und als Kind mit seiner Familie nach Deutschland vertrieben. Zurzeit lebt er in Jena als freier Schriftsteller und ist unter dem Pseudonym **Stefan Raile** tätig. Nach seinen Erinnerungen *Meine Kindheit am Rande der Puszta* veröffentlichen wir in mehreren Folgen seine **Israelischen Impressionen**, die zwar unmittelbar wenig mit der Batschka zu tun haben, aber man kann die interessante Geschichte und die Ansichten von Sándor, einem Jungen, der das Gymnasium in Baja besucht hat und seine Heimat zwangsweise verlassen musste, eingebettet in Reiseerlebnissen kennen lernen.

### Begegnung am Parkplatz

Nachdem wir am frühen Abend das weitläufige Gelände durch den Haupteingang verlassen haben, begreifen wir, dass es schwierig sein wird, mit öffentlichen Verkehrsmitteln unser Hotel zu erreichen. Ein Ehepaar, das unweit auf einer Bank sitzt, scheint eine Weile zu beobachten, wie wir ratlos vorm Busfahrplan stehen, bevor die sehr schlanke, vielleicht vierzigjährige Frau zu uns tritt und englisch fragt, ob wir Hilfe benötigen. Als Ines bejaht, werden wir gebeten, sie zur Bank zu begleiten. Der Mann, der, wahrscheinlich kaum älter als seine Frau, noch pechschwarzes, über der hohen Stirn aber bereits stark gelichtetes Haar hat, rückt beiseite, um uns Platz zu bieten. Sobald er weiß, dass wir nach Haifa wollen, erklärt er sich gleich bereit, uns im Auto bis Khadera mitzunehmen, sofern wir noch etwas Zeit hätten. Er sitze nämlich hier und versuche, aus den Gesichtern der Leute, die nach und nach herauskämen, zu ergründen, ob sie durch den Besuch der geschichtsträchtigen Stätte merklich beeindruckt worden seien. Natürlich interessiere es ihn auch in Bezug auf uns. Dabei sei er über das Heutige hinaus sogar besonders gespannt, da wir, wenn es uns nichts ausmache, erzählen könnten, wie es uns im Land gefalle, was wir, seit wir hier seien, fühlen und denken, mögen oder ablehnen, für richtig oder falsch halten.

Er hört, während Ines ihm, nachdem sie mich befragt hat, ausführlich antwortet und auch erwähnt, dass uns seit dem Besuch des Baha'i-Tempels ein wundersamer Zauber umfange, der mal stärker, mal schwächer wirke, sehr aufmerksam zu. Wir seien, entgegnet er, anscheinend noch wesentlich aufgeschlossener als inzwischen die meisten seiner Landsleute. Das habe freilich, wie er meine, verständliche Gründe: Man lebe seit vielen Jahren in bedrohlicher Ungewissheit, müsse täglich damit rechnen, in einem Bus oder dort, wo sich eine größere Gruppe von Menschen aufhalte, Opfer eines Anschlags durch Hamas-Leute zu werden, weil der Hass auf beiden Seiten nicht weiche. Die Sorge, von der man auf Schritt und Tritt begleitet werde, führe, wenn man Mal um Mal vergebens auf eine Besserung hoffe, allmählich dazu, dass jene Aufgeschlossenheit, die jüdischem Wesen im Grunde eigen sei, bedenklich schwinde. Auch an der Universität von Tel Aviv, wo seine Frau und er tätig seien, stelle

er in letzter Zeit ernüchtert fest, wie man immer stärker nur noch an sich denke. Wenn man sich, um die läurnden Gefahren zu mindern, in vermeintlich geschützte Bereiche zurückziehe und sich vor andren aus Verdrossenheit oder Misstrau verschließe, führe es unweigerlich dazu, dass man selbstsüchtig werde und erschreckend abstumpfe.

Als er merkt, dass es übergangslos zu dunkeln beginnt, meint er, es sei an der Zeit zu fahren. Das Auto steht auf einem nahen, großen Parkplatz, der sich, während wir in unser Gespräch vertieft gewesen sind, fast ganz geleert hat. Der Mann bittet Ines, sich neben ihn zu setzen, um besser mit ihr weiterreden zu können. Er erzählt ihr, berichtet sie später, dass er schon mehrmals geträumt habe, in einer schier endlosen Warteschlange zu stehen. Obwohl man um ihn herum heftig drängele und die Ellenbogen benutze, rücke die Reihe kaum vorwärts, und er fürchte, das Ziel, zu dem jeder wolle, lasse sich nicht erreichen, weil niemand genau wisse, wo es sich befinde.

Er bremst in Khadera am Haltepunkt, steigt aus und kehrt, sobald er mit zwei Männern gesprochen hat, raschen Schrittes zurück. Ein Bus, sagt er, fahre heute nicht mehr nach Haifa, aber es sei ein Sammeltaxi unterwegs, das bald eintreffen werde. Er gibt uns wie seine Frau die Hand, und während er das Auto auf die Straße lenkt, die südwärts nach Tel Aviv führt, winkt er noch einmal durchs geöffnete Fenster.

### Das russische Restaurant

Als wir in Haifa versehentlich eine Station zu früh aussteigen, ärgern wir uns zürst, weil wir nicht wissen können, wie es unsren weiteren Aufenthalt beeinflussen wird. Später werde ich denken, dass wir von einem unergründlichen Impuls geleitet worden sind, der an diesem Abend auch unsre nächsten Schritte bestimmt. Wo sich die Straße gabelt, setzen wir uns auf eine Bank, trinken aus der Flasche das letzte, längst warm gewordene Wasser, lehnen uns zurück, beobachten wie manchmal schon die Menschen, die vorbeigehen und versuchen zu erraten, ob sie Juden, Muslime, Christen oder Andersgläubige sein mögen.

Ich denke, sagt Ines plötzlich, seit wir hier seien, gewiss öfter an Sándor.

Ich bestätige es.

Er ließe sich, falls er noch lebe, fährt sie fort, wahrscheinlich leicht finden. Warum ich so lange zögere?

Ich begreife, dass sie ausgesprochen hat, was ich, da unsre Reise nur noch wenige Tage dauern wird, immer stärker erwäge, aber aus den bereits erwähnten Gründen bis jetzt einer möglichen Begegnung ausgewichen bin.

Fürchte ich wirklich, denke ich, dass Sándor mich abweisen würde, weil er durch das, was einst geschehen ist, so verbittert sein könnte, dass er mit niemand aus dem Dorf, wo er und seine Familie geächtet und drangsaliert worden sind, reden will?

Ich möchte, sage ich, noch eine Nacht darüber schlafen. Mir ist bewusst, dass ich abermals versuche, Zeit zu gewinnen, da ich nicht ahne, dass es unnötig ist; denn ehe ich mir schlüssig werden kann, geschieht etwas, das mir die Entscheidung abnimmt.

Da wir nach dem anstrengenden Aufenthalt in Cäsarea hungrig sind, biegen in die Nordau Street ein, wo wir, obwohl sie sich ein Stück oberhalb unsres Hotels erstreckt, noch nicht gewesen sind. Vor dem zweiten Restaurant, das wir entdecken, setzen wir uns an einen Tisch im Freien. Rechts von uns plätschert ein Springbrunnen, dessen Fontänen im Lampenschein unwirklich schillern.

Als Ines bestellen will, merken wir, dass die Kellnerin kein Englisch versteht. Ich vermute, dass sie Russin ist, und als es sich bestätigt, gelingt es mir, mich mit ihr zu verständigen. Während wir Kebab essen und Heineken trinken, kommt der Wirt, ein Mann um die Vierzig, der verwegen wie ein Donkosak aussieht, selbst vorbei und erkundigt sich, ob wir zufrieden seien. Später erscheint er mit zwei Flaschen und drei Gläsern. Er fragt, ob er Platz nehmen dürfe, gießt Ines Likör, uns Wodka ein, sagt „Na sdorowje“ und leert sein Glas in einem Zug. Ich spüre, dass er sich freut, unter seinen Landsleuten, die ringsum an den Tischen sitzen, einen deutschen Gast zu haben, der russisch kann, wohl aber auch wissen möchte, was uns in die ferne Stadt geführt hat. Doch

zunächst sprechen wir über ihn und die zahlreichen eingewanderten Russen jüdischer Herkunft, die im Stadtteil eigene Supermärkte, Geschäfte, Werkstätten und Restaurants wie er betreiben. Er heiße Oleg, sagt er, stamme aus Saratow, lebe schon zwölf Jahre in Haifa und fühle sich längst heimisch, da ein Landsmann dem andren helfe und es fast allen besser als früher gehe, selbst den meisten Babuschki, die ihre Papirossy und in Heimarbeit hergestellten Kleinigkeiten selten aus echter Not feilböten.

Sobald er erfährt, warum ich hier bin, gesteht er, ihm sei es gleich so erschienen, dass uns etwas verbinde. Früher, in der großen, vom Kreml aus regierten Union, in der es, um bei der Wahrheit zu bleiben, trotz vieler Missstände für alle Sicherheit und zumindest noch Hoffnung auf mehr Menschlichkeit gegeben hätte, bis das folgenschwere Malheur in Tschernobyl passiert sei. Davor habe er Gedichte geschrieben, und jetzt male er, wenn es seine Zeit erlaube. Er zeigt uns im Gastraum einige aufgehängte Bilder, die durch kräftige, ungewöhnliche Farben auffallen und mich ein wenig an Gemälde von Isaak Lewitan erinnern. Als ich die Arbeiten lobe, scheint Ines zu beeindruckt, dass ich mich immer besser mit dem Wirt unterhalten kann. Danach, an unsren Tisch zurückgekehrt, wundert sie sich, dass ich mehr als sonst trinke, wir wechselseitig auf unsre Gesundheit anstoßen, schließlich auch auf die des einstigen Staatsmanns, der wie unser Schnaps heißt und ohne den wir, wie Oleg feststellt, nie an diesem Ort zusammengetroffen wären. Ich spüre, dass zwischen uns ein Gleichklang herrscht, der zum Teil vielleicht vom Alkohol ausgelöst wird, mehr aber wohl durch ein ähnliches Empfinden, das es bei Leuten, die künstlerisch tätig sind, wahrscheinlich öfter als sonst gibt. Deshalb bin ich, als wir gegen Mitternacht aufbrechen, auch nicht erstaunt über Olegs Vorschlag: Wenn ich es möchte, sagt er, könne er mir helfen, Sándor zu suchen, mit dem ich sicher sprechen wolle, ehe ich über ihn schreibe.

*Fortsetzung folgt*



## Prost

*Ein Gläschen in Ehren kann niemand verwehren*

Ich beginne mit einem Zitat aus einem Schulbuch für Deutsche Geschichte von 1915:

„Von berausenden Getränken genossen die alten Deutschen reichlich Bier und Met, besonders bei festlichen Gelegenheiten.“ Wer kennt das nicht? - Man sitzt

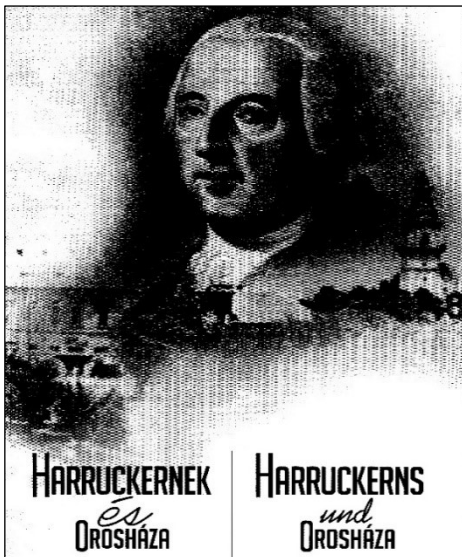
gemütlich bei einem Glas Bier, da plagt einen das Gewissen: Ist das nicht schädlich und ungesund? Oder ist es gar nicht das Gewissen, sondern es sind Freunde und Bekannte und der Biergenuss ist dadurch getrübt? Dabei ist es eine seit Jahrtausenden bekannte und inzwischen auch längst belegte Tatsache, dass Bier geradezu ein Heiltrank ist. Prinzipiell ist Bier nichts anderes als eine Heilpflanzen-Zubereitung. Denn aufgrund des Reinheitsgebots wird es zumindest in Deutschland nur mit Hopfen, Gerste, Malz und Wasser hergestellt- und von denen ist bekannt, dass sie zahlreiche gesundheitsfördernde Wirkstoffe enthalten.

Der antioxidative Inhalt von Bier und Wein ist ähnlich. Wenn man bedenkt, dass chemische Attacken in Form so genannter Oxidationen zahlreiche Erkrankungen verursachen, bedeutet

dies, dass beide Getränke vorbeugend wirken im Kampf gegen Krankheiten wie Arteriosklerose und Krebs. Es besteht also kein Grund, wie es heute üblich ist, nur dem Wein und vor allem dem Rotwein positive Effekte auf die Gesundheit zuzuschreiben. Nein, das Bier ist mindestens gleichwertig. Wein ist seit Beginn der Menschheitsgeschichte als Heilmittel bekannt. Er gilt als die älteste Medizin überhaupt. Die gesundheitsfördernde Wirkung des Weines war im Mittelalter bereits genauer erforscht, die Klöster, in denen man ihn herstellte, waren Jahrhunderte lang zugleich Krankenhäuser und der Wein war die wichtigste Medizin. Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts wurde er nur in Apotheken verkauft. Regelmäßiger, moderater Wein-Konsum kann der Gesundheit förderlich sein. Eine medizinische Langzeitstudie kam zu dem Ergebnis, das 3 bis 4 Gläser Wein täglich das Risiko für Herz-Kreislauferkrankungen um bis zu 56% senken. Weintrinker haben ein um 42% niedrigeres Risiko, Magengeschwür zu bekommen. Der Wein kann Demenz und Herzinfarkten vorbeugen und die Lebenserwartung steigt um 33%. So ist es auch kein Zufall, dass man unter den Hochbetagten die Abstinenzler mit der Lupe suchen kann, denn Alkohol in Maßen ist gesund. Prost.

*Joachim Klingner*

## Leserbrief

*Buchempfehlung aus Orosháza*

Unlängst bekam unsere Redaktion per Post von **Dr. István Formann** den Band *Harruckerns und Orosháza*, der eine Neuausgabe einer mit neun Beiträgen ergänzten Publikation aus dem Jahre 2001 ist.

Damals fand eine Gedenksitzung an Johann Georg Harruckern in Orosháza statt, der eine große Rolle bei der Neubesiedlung der verödeten Gebiete des Komitates Békés gespielt hat. Die Beiträge im Buch beschäftigen sich außer dem Leben und der vielseitigen Tätigkeit der Familie Harruckern auch mit der Entwicklung und Gegenwart der Stadt sowie der dort lebenden Ungarndeutschen. Der aufmerksame Leser bekommt einen Einblick in die Tätigkeit der Deutschen Selbstverwaltung von Orosháza zwischen 1998-2018.

Die mit statistischen Daten und Quellenmaterialien ergänzten Artikel können in beiden Sprachen, deutsch und ungarisch gelesen werden.

*Gewalt ist die letzte Zuflucht des Unfähigen.*

*Isaac Asimov*

*Es gibt wichtigeres im Leben, als beständig dessen Geschwindigkeit zu erhöhen.*

*Mahatma Gandhi*

*Mit Verboten treibt man Menschen nicht gerade in die Ehrlichkeit.*

*M. M. Markhof*

## Tanz der Nationen

### *Ungarndeutsches „Cabrio“-Tanzhaus in der Bajaer Fußgängerzone*

Im Rahmen der kulturellen Veranstaltungsserie „Tänze der Nationalitäten“ haben das Ungarndeutsche Bildungszentrum, die Bajaer Deutsche Selbstverwaltung und Baja Marketing am 08. Juni das 7. traditionelle ungarndeutsche Tanzhaus veranstaltet. Die jungen Tänzerinnen und Tänzer des Ungarndeutschen Bildungszentrums (Tanzpädagogin: Theresia Szauter, Enikő Hajós und Zsanett Melcher) und des Waschkuter Ungarndeutschen Tanzvereins (Tanzlehrerin: Rita Krix) brachten mit der musikalischen Begleitung des Harmonikaspielers Josef Emmert und der Boschoker Schütz-Kapelle dem schau- und tanzlustigem Bajaer Publikum kurz vor den Sommerferien ein fröhliches, ungarndeutsches „Cabrio“-Tanzhaus in die Fußgängerzone von Baja. Die Volkstänze und die schwungvollen Melodien lockten zahlreiche tanz- und musikliebende Batschkaer, in der Batschkaer Region lebende Ungarndeutsche, in- und ausländische Touristen in die als Tanzplatz dienende Fußgängerzone. Der durch die aus Hajosch stammende Lehrerin Theresia Szauter sehr nett und professionell geleitete Minitanzkurs stellte deutsche, schwäbische Tänze vor. Natürlich waren die Märsche, Walzer und Polkas die beliebtesten Tanzstücke. Einige Tänzerinnen und Tänzer trugen bei einer Temperatur von etwa 28 Celsius Grad ihre Volkstracht. Im wahrsten Sinne kann man über eine heiße Atmosphäre sprechen, die aber die Tanzlust nicht beschränkt hat. Der Straßenball brachte den Tanzlustigen - manche barfuß - einen tollen, stimmungsvollen Abend, der um 21.30 Uhr leider wegen des Unwetters beendet wurde. Vielen Dank den Organisatoren, Mitwirkenden für die schwäbische, ungarndeutsche Tanzfreude.





**Diplomarbeit**

## Die Hajoscher/Hajóser Volkstracht dreier Generationen Teil 5

(Teil 1-4 siehe Batschkauer Spuren Nr. 46-49)

**Noémi Komáromi-Bolvári** aus Hajosch/Hajós studierte *Kindergartenpädagogik mit Fachrichtung: Deutsche Nationalitäten-Kindergartenpädagogin* an der Eötvös-József-Hochschule in Baja und schrieb sowie verteidigte ihre Diplomarbeit im Januar 2017 mit dem Titel „Die Hajoscher/Hajóser Volkstracht dreier Generationen“.

Die Arbeit ist eine wertvolle Forschung, deshalb veröffentlichen wir daraus Auszüge in mehreren Folgen.

### Veränderungen in der Hajoscher Volkstracht

Die Veränderung im Geschmack der Frauen ist nach dem Ersten Weltkrieg zum Ausdruck gekommen. In dem Prozess des Wechsels hat die ungarische Volkstracht aus der Umgebung von Kalocsa eine entscheidende Rolle gespielt.

Die allmähliche Kürzung der Kleidungsstücke war der erste Hauptcharakterzug. Anfang des 20. Jahrhunderts hat der Rock der Mädchen und Frauen noch bis zum Knöchel gereicht. Aber eine viel bedeutendere Änderung hat sich in Betracht der Farben der Röcke vollzogen. Für die Tracht der Hajoscher Schwaben war jederzeit die schwarze Farbe charakteristisch. Doch auf einmal haben die großen Mädchen begonnen, bunte Kaschmirröcke zu tragen, die ja nur noch bis zur Mitte des Unterbeines gereicht haben. Was die Länge der Röcke betrifft, sind auch die Frauen ihnen gefolgt, aber seit ihrer Zeit als Braut haben sie die schwarze Farbe behalten. Die Frauenkleider waren sowohl lustig, als auch ernst. Die zu den weißen Unterröcken und buntem Kaschmirrock getragene, rocklange schwarze Schürze, der schwarze Samtmantel, schwarze Strümpfe und schwarze Schuhe haben dem Auftritt Ernstheit geliehen. Diese Änderungen können die Bilder präsentieren.



Die Tracht der jungen Erwachsenen bis 2015

Die vollkommen schwarze Samtbekleidung der Männer war fast schon vornehm. Die Strenge wurde durch die rote Randverzierung der Weste, das mit schneeweißer Spitze reich geschmückte Hemd und die weißen Socken gelöst. Nach dem

Zweiten Weltkrieg können wir das allmähliche Weglassen der traditionellen Hajoscher Alltagstracht beobachten. Als Folge der Aussiedlung wurde ein bedeutender Teil der Einwohner aus dem Dorf entfernt. Damit parallel ist eine bedeutsame Zahl von Leuten ungarischer Herkunft in das bis daher rein schwäbische Dorf gelangt. Das hatte zur Folge, dass die Männer zum universalen Anzug gewechselt haben.



Die Tracht der jungen Erwachsenen seit 2015

Die weiteren Veränderungen wurden in den 1950er Jahren mit der so genannten „Modebande“ begonnen. Der Rock ist weiterhin geblieben, aber statt der „Leewesch“ haben sie angefangen, die einen Kragen habenden und vom Kreuz herab gekräuselte ungarische Bluse zu tragen, und die schwarze einfarbige Schürze haben sie auf Rischelin (Kalocsaer Gesticke) geschmückte weiße Schürze gewechselt. Der Stoff der Festkleider wurde der Brokat. Vom Kopf und Hals sind die Schmuckstücke und Ausstattungen verschwunden. Die Frisur hat sich auch zu einem Zopf beziehungsweise Knoten vereinfacht.

Die Mädchen und junge Frauen haben sich Anfang der 60er Jahre „ausgezogen“, d. h. sie haben von der schwäbischen Volkstracht zu den Mode folgenden, modernen Kleidungsstücken gewechselt und die Volkstracht ist in den unteren Teil der Schränke geraten.

Die zu der Zeit mittelaltigen und älteren Frauen haben in der zweiten Hälfte der 60er Jahre und Anfang der 70er Jahre begonnen, sich „auszuziehen“. Sie haben es aber erst teilweise gemacht und noch Anfang der 90er Jahre haben sie auch

mehrere Teile der ehemaligen Volkstracht getragen. Bis zu den 90er Jahren wurde die Zahl der Unterröcke allmählich verringert, doch zu der Zeit haben sie noch einen für die Alltage und für die Feiertage angezogen. Unter den traditionell geschnittenen breiten Rock haben sie beim kalten Wetter in den Alltagen eine dicke Strumpfhose oder eine Trainingshose angezogen. Eine Schürze hatten sie sowohl zu dem alltäglichen als auch zu dem Festkleid, aber schon von der alten Schürze unterschiedlich im Schnitt, Stoff und Farbe. Einige trugen im Winter, damit ihr Kopf nicht friert, unter dem Tuch auch die Haube. Für die Feiertage zogen sie sich auch noch das alte Samttuch an.

Unter den Männern ist bis Ende der 90er Jahre die Benutzung der Bestandteile der Volkstracht fast vollkommen verschwunden. Bei den älteren Männern war es

charakteristisch, eine aus Kordsamt gemachte Hose und ein Jackett zu tragen, aber derer Schnitt ist schon von der originalen „Laccahosa“ ganz unterschiedlich, und sie können nicht mehr nur schwarz sein. Für feierliche Anlässe sind sie auch nicht mehr in Volkstracht erschienen, sondern in einem Anzug aus Textilien.

Anfang des 21. Jahrhunderts können wir schon sagen, dass die Volkstracht aus dem Alltagsleben vollkommen verschwunden ist, ausgenommen ein paar, mehr als 80 Jahre alte „großröckige“ Frauen, die diese Bekleidung wahrscheinlich wegen ihrer Identität bewahrt haben. Ihre Bekleidung bestand aus 3-4 schwarzen oder dunkelblauen Unterröcken, auch aus einem dunklen Rock, einer dunklen Schürze und dunkler Bluse. Auf dem Kopf trugen sie meistens ein Kopftuch.

*Fortsetzung folgt*

## Schnappschüsse



*Mitglieder des Deutschen Kulturvereins Batschka auf dem Blaufürberfest in Großnarad/Nagynyárád und dem Czemanns Grundfest in Nadasch/Mecseknádasd*



*Fots: E. Huber*

**Batschkaer Ahnenspiegel****Lebensart Teil 16**  
**Aus der Sammlung von Konrad Gerescher****Gesundheit - Krankheit**

Auf dem Dorf war man so lange gesund, wie man arbeiten konnte und in seinem Trott war. Wenn es mal da und dort zwickte und weh tat, ging man nicht gleich zum Arzt und unternahm auch nicht gleich etwas dagegen. Der Zustand vom halben Kranksein, der eine Schonung verlangt hätte, kannte man nicht. So lange man als gesund galt, hätte man sich geschämt, öffentlich eine Schwäche oder Vorbeugung zu zeigen. Nur zu Hause, im Stillen, tat man auf verschiedene Art etwas für das Gesundbleiben. Man brühte sich lieber Gesundheitstee auf, als schwarzen oder solchen, der nur gut schmeckte. Geschwollene Hände oder Füße kamen gleich abends in heißes Salzwasser. Bei Kopfweh massierte man den Nacken. Schnittwunden verband man mit eingeweichten Schwarzwurzeln. Eine blutige Nase heilte man mit kaltem Wasser und einem feuchten Lappen (Tiechl). Auf eitrigte Wunden tat man am besten abgekochte Wurzeln der Birke (Weißpappl). Gegen Erkältung rieb man den Hals mit Schweineschmalz ein.

**Hausmittel**

Übersicht über die Hausmittel, die damals halfen: Appetitlosigkeit - bitterer Schwarztee mit einem Schuss Schnaps. Asthma - regelmäßig morgens und abends Lorbeerte. Augenentzündung - Honigumschläge und solche mit eingeweichten Krautblättern. Bienen- und andere Stiche - Umschläge mit geriebenem oder kleingehacktem Knoblauch. Blähungen - auf nüchternen Magen eine Tasse gekochte Milch mit Kümmel trinken. Brandwunden - 10 Minuten lang mit kaltem Wasser übergießen. Brennesel- oder Ameisenstiche - Umschläge mit Zwiebelscheiben. Entzündungen der Haut - feuchte Lehmwickel oder Umschläge mit brühwarmem Quark. Fieber - gurgeln mit Kamillentee, nur heiße Milch trinken (bei schwerem Fieber von Mumps, im Kindbett, Ruhr, usw. hat man gleich den Arzt aufgesucht). Furunkel - viel Knoblauch und wenig Fleisch essen. Gallenleiden - auf nüchternen Magen Rettich, tagsüber wenig Fleisch essen. Gerstenkorn - waschen mit warmem Wasser und Kartoffelbrüh-Umschläge. Gicht - Umschläge mit Pellkartoffeln und Weinessig, kein Fleisch essen. Haarausfall - waschen mit starkem Kamillentee, Haarmassage mit kaltem Wasser, Obst vor dem Schlafengehen

essen. Halsweh - heißen Zitronensaft mit viel Honig vermischt, mehrmals am Tage trinken und Umschläge mit gerösteten Zwiebeln. Hexenschuss - waschen mit Essigwasser und einreiben mit Franzbranntwein. Herzweh - weniger essen, gar kein Nikotin oder Alkohol, täglich einmal den ganzen Körper mit kaltem Wasser einreiben. Epilepsie (Hiefallat) - Aufregung vermeiden, viel schlafen, Gemüse und wenig Fleisch essen. Hühneraugen - Umschläge mit rohen Zwiebeln, bis sich das H. abschälen ließ, dann heißes Fußbad. Husten - Holunder- oder Lindenblätterttee und ein Teelöffel Honig darin verrührt trinken. Übelkeit und Erbrechen - eine Zeitlang nichts als Kamillentee, Zwieback und geriebene Äpfel zu sich nehmen. Kopfschmerzen - warmes Fußbad, Tee aus Baldrianwurzel, Pfefferminzblättern und Lavendelblüten. Kropf - viele Äpfel und Knoblauch roh, Spinat leicht gekocht essen. Krätze - viel Obst und Gemüse essen, öfters baden, mit Krätzensalbe einreiben (Apotheke). Leberleiden - viel Rettich essen, Disteltee trinken. Lungenleiden - Luftbäder, viel in der Luft - im Schatten - ausruhen, fettes Essen mit viel Ost und Gemüse zu sich nehmen. Magenschmerzen - fasten, einen Tag lang nur Zwieback und Kamillentee. Nierenschmerzen - nichts scharfes essen, viel Milchbrei, Zwiebelsalat; heißes Sitzbad scheidet evtl. Steine aus. Blutstillen bei Schnittwunden - abbinden, mit Eiweiß einreiben. Reißen und Jucken - Lehmwickel und mit Obstessig einreiben. Rheuma - heißes Salzwasserbad, Lehmumschläge. Schlafstörungen - Baldriantropfen auf Würfelzucker, warme Fußbäder vor dem Schlafengehen. Schwindelanfälle - Pfefferminztee trinken, Puls unter kaltes Wasser halten. Sodbrennen - trockene Brombeerblätter zehn Minuten lang kauen. Durchfall - nur Pellkartoffeln essen und etwas ungezuckerten Kamillentee trinken. Unterleibsschmerzen - warmes Baldrianbad. Verstopfung - abends nur Gemüse und Obst essen, sich viel an der frischen Luft aufhalten. Würmer im Stuhl - mehrmals täglich geriebene Äpfel und Gelberüben essen, viel Knoblauchtee trinken. Zahnfleischblutung - Mundspülung mit Salbeitee. Zahnweh - geriebene Kreide auf der Seite durch das Nasenloch einziehen, wo es weh tut.

Erst wenn die Hausmittel nicht halfen, ist man zum Arzt gegangen.

**Zwei Dinge sollen die Kinder von ihren Eltern bekommen: Wurzeln und Flügel.**

*Johann Wolfgang von Goethe*

**Vieles wünscht sich der Mensch und doch bedarf er nur wenig.**

*Johann Wolfgang von Goethe*

**Fang nie an aufzuhören, hör nie auf anzufangen.**

*Marcus Tullius Cicero*

**Das Herz hat seine Gründe, die der Verstand nicht kennt.**

*Blaise Pascal*

**Hajosch**

## Nationalitätenwoche im Hajoscher Kindergarten

Jedes Jahr veranstalten wir in unserem Kindergarten eine Nationalitätenwoche. Diese Projektwoche ist eine gute Möglichkeit, dass die Kinder die ungarndeutsche Kultur, Traditionen und Sitten kennenlernen. Unser Ziel ist die Gründung, Entwicklung, Stärkung und Erhaltung der ungarndeutschen Identität. Durch diese Programme können die Kinder Erfahrungen sammeln darüber, wie ihre Großeltern, Urgroßeltern gelebt haben.



Unser Thema dieses Jahr war: Ein schwäbischer Bauernhof – die Nutztiere.

Eine arme Bauernfamilie hatte früher gewöhnlich eine Kuh, ein Pferd, ein Schwein und ein Schaf gehalten. Die Kinder sehen heutzutage leider fast keine Haustiere mehr.

Am Montag sind wir mit einem Pferdewagen zu einem Bauernhof gefahren, wo noch Kühe, Schweine gehalten werden, so konnten die Kinder diese Haustiere von der Nähe gut besichtigen. Im Kindergarten haben wir dieses Thema mit selbstgemachten Spielen (Domino, Trimino, Bandolino, Memory-Spiel) bearbeitet. Wir haben auch Sauermilch (pständáná Mill) gemacht.



Mit Hilfe von Großmüttern und Urgroßmüttern haben wir am Dienstag Käse zubereitet und Strudel mit verschiedenen Füllungen gebacken, die wir nach dem Mittagessen gegessen haben. Das taktile Gefühl der Kinder wurde durch einen Pfad

aus verschiedenen Materialien (Mais, Gras, Maiskolben, Steine, Maisstroh, Wasser) gefördert.

Am Mittwoch wurde ein Zeichenwettbewerb organisiert. Wir haben auch Ställe und Tiere gebastelt, verschiedene Futter und Tiere sortiert. Schwäbische Lieder: „Hutsch, hutsch raita...“ und „Pshlá, pshlá Schléssle...“ haben wir gemeinsam gesungen.

Am Donnerstag haben wir „tiarri Kiáhlá“ gebacken. Wir haben eine Ausstellung aus Gegenständen und Requisiten zusammengestellt, die bei der Nutztierhaltung benutzt wurden (Heugabel, Melkeimer, Pferdegeschirr, Milchkanne, Pflug, usw.), die wir mit den Kindern besichtigt haben. Auch die Zeichnungen der Kinder wurden ausgestellt.



Freitag war der Tag der Kultur. Die Kindertanzgruppe hat in Volkstracht schwäbische Tänze getanzt. Der Chor der Kindergärtnerinnen überraschte die Kinder und die Gäste mit einigen schwäbischen Volksliedern. Die Kinder, die die schönsten Zeichnungen angefertigt haben, bekamen Bücher und Schokolade. Unsere Projektwoche haben wir mit einem gemeinsamen Tanzhaus beendet. Auf Knopfharmonika hat unsere Kollegin Monika Beck-Manga gespielt.



Während dieser Projektwoche hatten die Kinder Gelegenheit, mit allen Sinnen Kenntnisse und Erfahrungen über die Kultur und Bräuche der ungarndeutschen Nationalität zu sammeln.

*Maria Umenhoffer-Iván*  
*Kindergärtnerin*

**UBZ Grundschule****Spielplatzeinweihung**

„Froh und munter steh'n hier Kinder des UBZ  
diesmal wieder,  
wie vor einem Jahr es war, auch jetzt jubelt die  
Kinderschar.  
Überraschung, wie ein Wunder erwartete uns im  
September  
hier im Schulhof nebenan, dieser Spielplatz,  
WUNDERBAR!  
Rutschen, Schaukeln und so weiter lassen Herzen  
höher schlagen,  
bald probieren wir sie aus, wir bedanken uns  
vielmals!  
Danke für die schönen Stunden, die uns werden  
bald beglücken.  
Spaß und Freude jeden Tag, auch in Pausen- ist  
ja klar.  
Nun können wir kaum erwarten, dass die Bänder  
runterfallen,  
Scheren liegen schon bereit und nun ist es jetzt  
soweit...”



... sangen zum Anlass der Übergabe des Spielplatzes Schüler der Klassen 1-8 nach der Eröffnungsfeier des Schuljahrs 2018/19 im UBZ.



Nun haben mehr als 400 Schüler die Möglichkeit, ihre Pausen im Freien auf tollen Spielgeräten zu verbringen. Auf die Betonfläche malten Lehrer und Eltern verschiedene bunte Gesellschaftsspiele, die immer „griffbereit“ sind und zur Bewegung anregen.



Der Schulhof der Klassen 1.-8. ist sogar um vier Pavillons reicher geworden, die in der Zukunft nicht nur als ein Ort für Gespräche und Entspannung dienen können und sollen, sondern auch als Schauplatz des Unterrichts sowie außerunterrichtlicher Aktivitäten.

**Rosemarie Gerner-Kemmer**



## Leserbrief

Den folgenden Brief hat uns **Georg Krix** aus Wudersch/Budaörs, geboren in Waschkut, unserer Redaktion zukommen lassen. Wir veröffentlichen ihn in vollem Umfang.

Die **Muttersprache** kann zu allem übrigen sagen:

„Ohne mich könnt ihr nichts tun.

Wer mich verachtet, der wird wieder verachtet von seinem Zeitalter und schnell vergessen von der Nachwelt.“

*Gottfried August Bürger (1747 – 1794)*

### Éva Németh-Bittner Wurzeln und Flügel

Wurzeln braucht man, um im Boden zu bleiben,  
Flügel machen frei, die sind zum Wegfliegen.  
Wurzeln geben die Verbindung zum Leben,  
Flügel sind, die durchs Leben schweben.  
Nur wer Wurzeln hat, kann in die Höhe wachsen,  
durchs Träumen Flügel haben.  
Wie ein Baum, der zum Vorbild dient,  
der starke Wurzeln hat, der hoch wachsen kann.

Wenn er kräftig ist, muss er fest im Boden wurzeln,  
je tiefer die Wurzeln sind,  
desto stärker hält er sich in der Erde fest,  
so bringt er kräftige Triebe.  
Wurzeln soll man heilen,  
damit die Zweige ausgestreckt bleiben.  
Flügel bekommt nur, wer tiefe Wurzeln hat,  
aber zum Fortfliegen werden die nie benutzt!  
„Wurzeln“ und „Flügel“ - aber ohne Wurzeln keine Flügel!



*Eva Németh-Bittner Wurzeln und Flügel*

(Text zum Bild siehe Seite 33)

## WURZELN UND FLÜGEL

*Kritische Bemerkungen zu obigem Bild, erschienen in „Batschkaer Spuren“ (Heft Nr. 51 – März 2018 - letzte Seite) mit dazugehörigem Text auf Seite 33*

Die Autorin, Eva Németh-Bittner, serviert uns die Aussage der hochtrabenden Überschrift (die sich eigentlich auf ein Programmheft der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen mit diesem Titel bezieht) in einer - so meine ich - Allegorie, also sinnbildlich, indem sie einen Baum zum Objekt ihrer Vergleiche zugrundelegt.

Sie stellt uns den „UNGARNDEUTSCHEN BAUM“ vor.

Nun, ich habe gesehen, gelesen und darüber nachgedacht, was uns Frau Németh-Bittner mit diesem Vers sagen will.

Ja, der Mensch ist allgemein gewöhnt, vieles im Leben mit Vergleichen zu deuten, verständlich zu machen. So z. B. vergleicht er das Wetter von heute mit dem vom vorigen Jahre oder eben mit dem aus seiner Jugendzeit, er vergleicht das Benehmen der heutigen Jugend mit jener von einst, vergleicht seine Weinernte, sein Mastschwein, die Politik, und...und...

Nun, der von Frau Németh Bittner angesprochene Baum mit **Wurzeln und Flügeln** ist mit dem Sein und Werden des ungarländischen Deutschtums zu vergleichen, wenn das auch nicht so ausgesprochen/niedergeschrieben wird, aber doch so

zu verstehen ist (wer verstehen will!). Weil doch die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen = LdU sich immer wieder auf die so betitelte Broschüre (vor einigen Jahren von bekannten ungarndeutschen Persönlichkeiten in „moderner Sprache“ verfasst) bezieht, wenn von Aufgaben oder Erfolgen der Volksgruppe die Rede ist. Ich befürchte, dass viele unserer Landsleute besagte Broschüre nicht kennen, oder wenn doch, vieles daraus nicht verstehen.

Deshalb, liebe Landsleute, nehmt Euch einen Baum als Beispiel, welcher Baum wir sind, wir Deutsche in Ungarn. Und stellt Euch nun vor, dass wir, als Baum, Wurzeln haben und angeblich auch Flügel. Dann denkt mal nach und prüft Euch selber, beurteilt die Lage, die Lage des Ungarndeutschtums von heute.

Ich will jetzt eine solche Prüfung und Beurteilung versuchen, ja auch beschreiben, wobei ich weiß, dass nicht alle meiner Landsleute mit gleichen Augen die Wirklichkeit betrachten.

Die Wurzeln unseres Baumes, die Wurzeln des Ungarndeutschtums/unsere Volksgruppe sitzen tief. Tief in

dem Grund der neuen Heimat, die unsere Ahnen vor 200 oder schon 300 Jahren errungen und für uns wohlbehalten haben, bis ein riesiger Sturm... Nun, der Sturm ist abgeflaut, laue Lüfte wehten wieder im Land als noch viele der Wurzeln des Baumes gesund geblieben waren, das Schwierigste überdauert haben. Sehr geschüttet wurde die Baumkrone, Äste und Triebe gingen verloren, aber die Hauptwurzel war noch fest im Boden verankert. Leider wurde diese Wurzel nicht gepflegt, sie bekam kein Wasser, keinen Nährstoff und begann zu modern. Die Folge war und ist, dass die übriggebliebenen Äste und Triebe langsam welkten und verdorrten. Der einst riesige, gesunde, blühende Baum ist ausgestorben. Früher oder später wird man ihn ausheben oder absägen und... Ja, das ist das Ende.

Der ungarndeutsche Baum steht also heute ohne lebendige Wurzeln da. Man spricht und schreibt wohl über seine

Wurzeln, bemerkt jedoch nicht – oder will nicht bemerken –, dass diese vermodern und keinen Lebenssaft mehr führen. Die Hauptwurzel ist unsere deutsche Muttersprache. Diese Wurzel ist abgestorben, - die Muttersprache lassen wir verlorengehen. Einige der Nebenwurzeln, wie z.B. Sitten und Bräuche, vegetieren noch. Was diese noch am Leben erhalten, d.h. vorzeigen, wie z.B. Lied, Tanz, Musik, ist in der Natur nicht mehr vorzufinden. Nur noch auf der Bühne, in einem oft sehr welken Zustand. Auch ein noch so starker Wind wird diese welken Zweige, Blätter oder unreife Früchte nicht mehr in die Lüfte erheben und zum Fliegen bringen können.

Was bleibt also übrig?

Nur noch ein Baum – als Sinnbild.

Mit sterbenden Wurzeln und lahmen Flügeln.

## Wegkreuze

### Wegkreuze in Schomberg und Baar



Fotos: HeLi



## Mundarten

### Mundarten im Vergleich

**Stephan Striegl aus Gara hatte die Idee, eine Geschichte in verschiedenen Mundarten, in Hochdeutsch sowie auch Ungarisch zu veröffentlichen.**

**Diesmal können Sie eine Batschkaer und eine Branauer Mundart vergleichen. Genießen Sie die Vielfalt unserer Sprache!**

Tamals in ten Terafr als tie Maedl un Puuwa schun in tr letscht (6te) Klass' wara, na hen tie meischte in tie Tanzschul' terafa geh. Vun tr Stadt is a Tanzlehrer khuma un fun tem hen sie tann Walz'r, Polka, Siewaschritt, Wezr awr for allem Marsch tanza g'lernt. Na un als sie pissl gressr ware, na hen sie g'teraft uf aan Baal geh'. Tie Mädli hen sie awr net allaa g'lasst, tie Modr hat sie messa fiehre. Tie Mottre ware an tr Seite gsotha un hen ufgepasst, mit well'm Puu tie Tochtr tanzt un wie oft! Efters ta hat sich tan entschieda wer wert ter zukunftigi Breitigam... Tie klaa Lisi, als sie schun 13 war, is sie mit tr Modr erschtmal uf ten Faschingbaal g'ange. Alles war schee, awr haamzus hat tie Modr gschinft: Tu warum hascht tu allweil so nah mit tem Stefl g'tantz? Was wera tie Leit saaga? Tes gheert sich net! Ja Mami, awr er hat mich so starik zu sich gezooge, ich heb ja wella ihn wegschieba, wall stell tir for, er hat sai grossr Kellerschlissl in tr Hoseteschl ghat, un ter hat mich so getruckt! Na mai Kind -sagt leis tie Modr- ter Schlissl werd awr net in's Kellerschloss g'steckt...

Gara

Tomols in dr Tärwr, wen tie Maadl un tie Puwe schun in dr letzt Klass (sechst) waare, nod hun ti mänste in tie Tanzschul terwe keh. Vun dr Stadt is en Tanzlehre kume un vun ten hun sie Walzr, Polka Sieweschritt, Wezr, awer vor allem Marsch tanze k'lernt. Wann sie e pissl kräßer waare, nod hun sie in en Paal keh terwe. Ti Maadl hun ned elonich terwe keh, ihre Modr hod sie fiehre mise. Tie Modre hun uf tr Seide k'setze, un hun ufgepasst, mid welem Pu ihre Tochtr tanzt un wie vielmol. Vielmol hod sich s aa rausstelltd, wer tr Praidigam werd. Tie klo Lisi, wie sie 13 Jaahr ald waar, is mid ihre Modr zum erschtmol in ten Faschingspall g'kange. Ales waar so schä, awr uf n Heimweg had sie ti Modr toch k'schimpft: „Tu, warum host so noch mid ten Stefl k'tantz? Was were tie Leid saache? Tes k'hert sich ned.“

„Ja, Modr, er had mich so starig zu sich k'zoche, ich wolld ihn wekschiewe, weil, was monst, er had en kroße Kellerschlisl in dr Hosetasche un ter had mich immr k'truckt!“

„Na, mei Kind“, hod tie Modr still k'sagt, „ter Schlissl werd nie in es Kellerschloss k'steckt...“

Schomberg

Damals in den Dörfern, als die Mädchen und Jungen schon in der letzten (6ten) Klasse waren, durften die meisten in die Tanzschule gehen. Aus der Stadt kam ein Tanzlehrer und von dem haben sie dann Walzer, Polka, Siebenschritt, Wetz'r, aber vor allem Marsch tanzen gelernt. Als dann sie ein bisschen größer wurden, dann durften sie schon auf einen Ball gehen. Die Mädchen durften aber nicht alleine gehen, die Mütter mussten sie begleiten. Die Mütter saßen an der Seite und haben aufgepasst, mit welchem Junge die Tochter tanzt und wie oft! Öfters entschied sich da, wer der zukünftige Bräutigam wird. Die kleine Liesl, als sie schon 13 war, ist mit der Mutter das erste Mal auf den Faschingsball gegangen. Alles war schön, aber heimwärts hat die Mutter geschimpft: „Du, warum hast du immer so nah mit dem Stefl getanzt? Was werden die Leute sagen? Das gehört sich nicht!“ „Ja, Mami, aber er hat mich immer so stark zu sich gezogen, ich wollte ihn wegschieben, weil, stell dir vor, er hatte seinen großen Kellerschlüssel in der Hosentasche und der hat mich so gedrückt!“ „Nun mein Kind“, sagte leise die Mutter, „dieser Schlüssel wird aber nicht in das Kellerschloss gesteckt.“

Régen a fálvakban, amikor a lányok és fiúk már az utolsó osztályba (6.-ba) jártak, a többség beiratkozhatott a tánciskolába. A városból jött egy tánctanár és megtanulták az akkori (sváb) táncokat: keringő, polka, siebenschritt, wetzter, de mindenekelőtt a marsot. És amikor nagyobbak lettek, akkor elmehettek már a bálba is. A lányok azonban egyedül nem mehettek, az anyjuknak el kellett őket kíséreni. Ott ültek oldalt és figyelték melyik fiúval táncol a lány és milyen gyakran. Sokszor itt dőlt el ki lesz a lány jövőendőbelije. A kis Liesl, amikor 13 éves lett, először mehetett el az anyjával a farsangi bálba. Minden nagyon szép volt, de hazafelé korholta az anyja: „Miért táncoltál mindig olyan közel és szorosan a Stefivel? Mit szólnak majd az emberek? Ez nem illik!“ – „Igen Mami, de ő mindig olyan erősen szorított magához, pedig szerettem volna eltolni magamtól, mert képzeld el a nagy pincekulcsa a nadrágja zsebében volt és úgy az nyomott engem.“ „Hát gyermekem“ - mondta halkan az anyja – „azt a kulcsot nem a pincezárba dugják.“



Archivfotos

*Mädchen aus Wikitsch/Bácsbokod*



Gesammelt von Dominik Baladin  
UBZ, Klasse 12c

In stiller Trauer

## Trauernachricht – Otto Heinek ist von uns gegangen



Tief erschüttert gibt die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen davon Kenntnis, dass Vorsitzender Otto Heinek nach langer, mit Würde getragener, schwerer Krankheit am 20. August von uns gegangen ist.

Er wird uns unvergessen bleiben.

Otto Heinek bekleidete seit 1999 ununterbrochen den Posten des Vorsitzenden der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen. Bei den Parlamentswahlen 2014 bekam er als Spitzenkandidat der LdU-Landesliste das Mandat des Parlamentssprechers der Ungarndeutschen, trat aber noch vor der konstituierenden Sitzung für Emmerich Ritter zurück.

Otto Heinek wurde 1960 in Mohatsch geboren. Er studierte Ungarisch und Deutsch an der Philologischen Fakultät der Janus-Pannonius-Universität zu Fünfkirchen und erwarb 1983 sein Diplom. Bis 1990 war er Mitarbeiter der Redaktion des ungarndeutschen Wochenblatts "Neuen Zeitung". In den 1990er Jahren arbeitete er als Leiter der Geschäftsstelle des Minderheitenamtes, und zwischen 1995 und 1999 als stellvertretender Vorsitzender dessen. Otto Heinek ist verheiratet und Vater eines Sohnes.

*Lieber Otto, ruhe in Frieden!*

Hunderte verabschiedeten sich von Otto Heinek und gaben ihm das letzte Geleit am 6. September in Budapest, in der Makovecz-Aufbahnhalle des Farkasréti-Friedhofs. Der Vorsitzende der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen verstarb nach langer, schwerer Krankheit am 20. August, im Alter von 58 Jahren. Seiner Trauerfeier wohnten neben Verwandten, Freunden und Mitarbeitern auch **Staatspräsident János Áder**, zahlreiche Persönlichkeiten, die sich für das Anliegen der Nationalitäten in Ungarn einsetzen, sowie viele Vertreter der deutschen Gemeinschaft bei.



Otto Heinek wurde am 6. Februar 1960 in Mohatsch geboren. Er besuchte die Grundschule im Heimatort Borjad und maturierte am Deutschen

Minderheitenklassenzug des Klara-Leówey-Gymnasiums zu Fünfkirchen. Nach dem Armeedienst erwarb er an der Pädagogischen Hochschule in Fünfkirchen das Lehrerdiplom für deutsche und ungarische Sprache und

Literatur. Anschließend war er Mitarbeiter der Neuen Zeitung, absolvierte dabei ein postgraduales Journalistikstudium, Fachrichtung Innenpolitik. Nach der Wende war er Regierungsrat im Amt des Ministerpräsidenten, dann Hauptabteilungsleiter im Regierungsamt für Nationale und Ethnische Minderheiten, und bekleidete die Position des stellvertretenden Vorsitzenden. 1999 wurde er zum hauptamtlichen Vorsitzenden der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen gewählt und zuletzt 2014 wiedergewählt. Gekonnt setzte er sich für die in Ungarn lebende deutsche Gemeinschaft ein: unter seiner Leitung erstarkten die deutschen Selbstverwaltungen und Zivilorganisationen landesweit, und gewannen die Bildungseinrichtungen an Eigenverantwortung; während seiner Amtszeit verankerte die Landesselbstverwaltung ihre Ziele in einer Strategie, und auch die Kontakte mit anderen Nationalitäten, sowie mit den deutschen Minderheiten der anderen Länder wurden intensiviert. Als Krönung seines Schaffens konnten die Ungarndeutschen 2018 einen Abgeordneten ins Parlament entsenden.



Die ersten Abschiedsworte an der Trauerfeier sprach die für den Schutz der Rechte der in Ungarn lebenden Nationalitäten zuständige Stellvertreterin des Ombudsmannes für Grundrechte, **Dr. Erzsébet Sándor-Szalay**, die lange Jahre hindurch mit Otto Heinek zusammenarbeitete:

*„Er war ein besonnener, rationaler, aber energischer Nationalitätenleiter, der sich für die Interessen der Ungarndeutschen durchgehend aufrichtig einsetzte – im In- und im Ausland gleichermaßen. Er*

*kämpfte für klare Ziele und mit klaren Mitteln, er argumentierte, vermittelte und diskutierte. Nicht nur die deutsche Gemeinschaft trauert um ihn: die ganze Nationalitätenpolitik Ungarns verlor durch seinen Tod eine herausragende Persönlichkeit. Eine maßgebliche Stimme verstummte für immer.“*



Im Namen der Deutschen Botschaft Budapest würdigte Otto Heineks Person und Lebenswerk Gesandter **Klaus Streicher**.

*„Die Förderung der deutschen Minderheit wie der deutschen Sprache in Ungarn waren eng mit der Person Otto Heinek verbunden. Initiativen, die aus der Gemeinde kamen, fanden stets seine Unterstützung und er half bei der praktischen Umsetzung, wo er konnte. Sein feines Gespür für den richtigen Moment hat ihm immer dabei geholfen, die schwierige Gratwanderung zwischen Kontinuität und Fortschritt zu meistern.“*

Rührend verabschiedete sich auch **Dr. Michael Józán-Jilling**, Mitglied der LdU-Vollversammlung und einer der besten Freunde von Otto Heinek:

*„Trotz seines allzu kurzen Lebens ist sein Lebenswerk vollbracht und kein Torso: Seit der Wende setzte er sich unermüdlich für die Angelegenheiten der Nationalitäten ein. Ich kann mich noch zum Beispiel gut daran erinnern, dass wir Mitte der 90er viel über die vom Gesetz ermöglichte kulturelle und Bildungsautonomie geträumt haben. Unter seiner Leitung kam schließlich ein ganzes Netzwerk von deutschen Selbstverwaltungen getragenen Bildungs- und Kulturinstitutionen zustande. Er war nicht nur ein guter Leiter, der die Gemeinschaft zusammenhalten konnte, sondern auch ein sensibler und liebevoller Freund.“*

**Quelle: [www.zentrum.hu](http://www.zentrum.hu)**

**Aus Großmutter's Küche****Omas Speisen aus Gereschlak/Geresdlak  
Strudel (Struhl)**

500 g Strudelmehl, 1 Ei, wenig Salz, 50 g Hefe, lauwarmes Wasser, 10 g Schmalz zum Bestreichen, 30 g Schmalz zum Beträufeln

Das Mehl in eine Schüssel geben, in die Mitte eine Vertiefung drücken, die in lauwarmem Wasser eingeweichte Hefe, Ei, Salz hineingeben und mit lauwarmem Wasser zu einem schlanken Teig verkneten. Mit der Hand so lange schlagen, bis der Teig anfängt Blasen zu schlagen. Den Teig

zugedeckt etwa 30 Minuten ruhen lassen.

Auf einem mit weißem Leintuch bedeckten Tisch die Teigkugel mit einem Nudelholz breit drücken und mit zerlassenem Schmalz bepinseln. Den Teig in die Mitte des Tisches legen und mit bemehlten Händen gleichmäßig nach allen Seiten zu einem großen, hauchdünnen Rechteck ausziehen. Die Teigplatte mit zerlassenem Schmalz beträufeln, die Füllung darauf gleichmäßig verteilen und das Ganze zusammenrollen. Die Teigrolle der Blechlänge entsprechend zusammenfalten oder in Teile schneiden und vorsichtig auf das gefettete Blech heben. Mit zerlassenem Schmalz bepinseln und etwa 1 Stunde ruhen lassen. In der Röhre bei Mittelhitze goldbraun backen.

- 1) Quarkfüllung: 750 g Quark, mit Vanillezucker, 200 g Zucker, drei Eigelb, abgeriebener Schale und Saft einer Zitrone vermengen, den aus drei Eiweiß geschlagenen Schnee hinzugeben, vorsichtig verrühren und auf der Teigplatte gleichmäßig verteilen.
- 2) Weichselfüllung: 100 g Grieß rösten und mit wenig Wasser verrühren. Die Teigplatte mit zerlassenem Schmalz beträufeln, die Grießmasse darauf streichen, die Weichseln gleichmäßig verteilen und etwa 100 g Zucker auf den Teig streuen.

*In: Omas Speisen S. 44-45  
Deutsche Selbstverwaltung Geresdlak*



[https://www.google.com/search?q=Hey+du,+du+musst+mehr+deutsch+lernen&client=firefox-b-ab&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjBzZ6h3KvdAhXEKFAKH6sCeYQ\\_AUICigB&biw=1600&bih=763#imgsrc=wA15LAF-zHt1JM](https://www.google.com/search?q=Hey+du,+du+musst+mehr+deutsch+lernen&client=firefox-b-ab&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjBzZ6h3KvdAhXEKFAKH6sCeYQ_AUICigB&biw=1600&bih=763#imgsrc=wA15LAF-zHt1JM)



### Schmunzelecke

Zwei Architekten in Pisa. Fragt der eine: "Willst du den Turm wirklich so hoch bauen?"  
Sagt der andere: "Was kann da schon schief gehen."

Patient: „Ich bin so nervös. Das ist meine erste Operation.“  
Doktor: „Keine Sorge, meine auch.“

Der Ehemann zu seiner Frau: „Wir haben im Lotto gewonnen. Ich habe schon große Pläne mit dem Gewinn. Was sollen wir uns alles kaufen?“

Die Frau: „Um ganz ehrlich zu sein Peter, ich würde gerne meine Hälfte nehmen und dich verlassen.“

Der Mann: „Oh, ok! Wir haben 30 Euro gewonnen. Hier hast du deine 15 Euro!“



Was sitzt auf einem Baum und schreit "Aha"?  
Ein Uhu mit Sprachfehler.



Man überfährt ein Huhn. Pflichtbewusst hebt er es auf und geht zum nächsten Bauern: "Verzeihung, ich habe gerade eines Ihrer Huhn überfahren."

Sagt der Bauer: "Tut mir leid. Das gehört nicht mir. Meine sind nicht so flach."

Frau: „Du Schatz, mit der neuen Brille gefällt du mir gar nicht.“  
Er: „Aber ich habe doch keine Brille auf.“  
Sie: „Ja, aber ich.“

Geht ein Mann zum Zahnarzt.

Zahnarzt: „Sie brauchen eine Krone.“

Mann: „Endlich versteht mich jemand.“



Wie war die Stimmung in der DDR?  
"Sie hielt sich so ziemlich in Grenzen."

Hab heute schon wieder einen Brief von dem Anwalt bekommen. Dort steht: „Letzte Mahnung“.

Gut, dass das endlich aufhört.



„Wer hat gepupst? Ich mach mal das Fenster auf.“  
Das waren die letzten Worte auf der Raumstation.

Mann zum Nachbarn in einem Mehrfamilienhaus: "Sie wohnen doch über mir und haben doch die gleiche Zweizimmerwohnung, wie ich. Wie viele Tapetenrollen haben Sie eigentlich beim Einzug gekauft?"

Nachbar: „18 Rollen.“

Zwei Monate später. Mann zum Nachbarn: „Komisch, bei mir waren nach dem Tapezieren noch 10 Rollen übrig.“

Nachbar: „Ja, war bei mir genauso.“



Eine verliebte Milchflasche zur anderen: "Wollen wir heiraten und Kinder kriegen?"  
"Das geht leider nicht, ich bin pasteurisiert."

Mann zum Arzt: "Wenn ich hier drücke, tut es weh, wenn hier weiter oben drücke, tut es weh, hier am Bein, wenn ich dort drücke, tut es weh und hier auch."

Arzt: "Ja, Sie haben Ihren Zeigefinger gebrochen!"



Wann gehen U-Boote unter?  
Am Tag der offenen Tür.



## Ulmer Schachtel in Baja

# Das Projekt Ulmer Schachtel

## an der Donau in Baja, in der Donaustraße



Die **Deutsche Selbstverwaltung Baja**, die **Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat Bács-Kiskun** und der **Deutsche Kulturverein Batschka** haben sich vorgenommen in Vereinbarung mit dem **Ungarndeutschen Bildungszentrum** in Baja eine Ulmer Schachtel in Originalgröße zu errichten.

Das Schiff soll **einem** dreifachen Zweck dienen:

1. Es soll ein **Denkmal** für unsere Ahnen darstellen, die überwiegend in dem 18. Jahrhundert mit solchen Schiffen aus süd- und mitteldeutschen Gebieten nach Ungarn gewandert sind und mit ihren Fachkenntnissen und ihrem Fleiß zum Wiederaufbau des Landes nach der Türkenzeit wesentlich beigetragen haben.  
Es soll der kommenden Generationen auf ihre Herkunft hinweisen, aber gleichzeitig auch die Verbundenheit mit unserer engeren Heimat der Batschka zeigen.
2. Es soll eine **touristische Attraktion** in Baja bzw. im Komitat Bács-Kiskun sein, wo noch viele Ungarndeutsche leben, aber auch viele ausländische Gäste gerne einen Besuch abstatten. Da diese Ulmer Schachtel das einzige in Originalgröße gebaute Schiff im Land sein wird, erhoffen wir, dass es viele Interessenten nach Baja lockt.
3. Unser wichtigstes Ziel ist aber, dass dieses Schiff als ein besonderer **Lernort** in der eigenartigen Form eines Lehrpfades für **Unterrichtszwecke** dienen soll. Es soll beim Volkskundeunterricht den Schülern helfen die Geschichte und die Kultur der Ungarndeutschen besser zu verstehen. In der Hütte auf dem Deck des Schiffes können nämlich Schulklassen, Touristengruppen und Einzelbesucher empfangen werden, um mit ihnen gemeinsam Projekte durchführen bzw. Ausstellungen organisieren zu können.

### Ort der Verwirklichung:

Das Ungarndeutsche Bildungszentrum sichert auf seinem Gelände den nötigen Platz.

### Finanzierung:

Deutsche Selbstverwaltung Baja, Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen im Komitat Bács-Kiskun, Deutscher Kulturverein Batschka, Verband der Selbstverwaltungen im Komitat Bács-Kiskun, Deutsche Selbstverwaltung des Komitates Bács-Kiskun, Stiftung Ungarndeutsches Bildungszentrum, Bewerbungsgelder, Spenden

# Spendenaktion

Tragen auch Sie zum Bau einer **Ulmer Schachtel in Baja** bei, indem Sie eine **Flusskilometerkarte** kaufen.  
Die Donaustrecke zwischen Ulm und Baja ist ca. 1100 km lang. Machen auch Sie bei dieser virtuellen Reise mit.

## Eine Flusskilometerkarte für 1 km kostet 1000 Ft.

Flusskilometerkarten gibt es im Werte von 1.000, 5.000, 10.000, 50.000, 100.000 und 1.000.000 Ft. Sie können aber natürlich auch selbst bestimmen, für wie viel Kilometer Sie eine Karte kaufen wollen.  
Egal, für welche Spendenhöhe Sie sich entscheiden, Sie leisten einen wichtigen und hochgeschätzten Beitrag zur Errichtung einer originalen Ulmer Schachtel in Baja.

**Kontoinhaber: Bácskai Németekért Közalapítvány**

**Kontonummer: OTP 11732033-20003067**

**International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000**

**SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB**

Bei **Verwendungszweck** bzw. **Vermerk** geben Sie bitte Ihren **Namen und Wohnort** bzw. **„Ulmer Schachtel in Baja“** an.

Spenden können:

Privatpersonen, Unternehmen sowie sonstige Organisationen und Institutionen.

Ihr Name wird ins digitale **Spenderregister** des Projekts eingetragen.

**Die Liste wird in „Batschkär Spuren“ vierteljährlich veröffentlicht und später in der angefertigten Ulmer Schachtel ausgehängt.**





In nachfolgender **Spenderliste** sind (in der Reihenfolge des Eingangs der Spenden) diejenigen Personen bzw. Institutionen aufgeführt, die das Projekt „Ulmer Schachtel in Baja“ durch den Kauf von „**Flusskilometerkarten**“ unterstützt haben. (Die genaue Summe wird nur dann bekannt gegeben, wenn die Spende über 100.000 Ft liegt.)

<b>Spenderliste der Privatpersonen</b>			
Alfred Manz und Dr. Monika Jäger-Manz	Baje/Baja	Helga Nagy	Gara
Roland Manz und Evelin Andó	Budapest	Gizella Klocker	Waschkut/Vaskút
Peter Csorbai	Baje/Baja	Wilhelm Busch u. seine Frau	Tschatali/Csátalja
János Mannheim u. seine Frau		Pozsgai Gyuláné	Waschkut/Vaskút
György Rutterschmidt und seine Frau	Baje/Baja	Sebastian Richter, Rosemarie Richter	Dietenheim/Dl.
Arnold-Fuszenecker E. und Hermanutz T.	Nadwar/Nemesnádudvar	„In memoriam Dr. Béla Szende“ - Mária Szende, Sarolta Szende, Judit Király	Fünfkirchen/Pécs
Dr. Elisabeth Knab, Helmut Seiler	Raab/Győr	Prof. Dr. Michál Prosser-Schell	Freiburg/Dl.
Éva Huber	Baje/Baja	Zoltán Lajos Hosszu	Baje/Baja
Familie Josef Bakonyi	Baje/Baja	Erzsébet Papp-Harcos	Baje/Baja
Pécs-Vasas KOLPING CSALÁD EGYESÜLET	Pécs-Vasas	Familie Wolfart	Budapest-Bonn
Christoph Lades	UBZ-Gastlehrer	Erzsébet Régáisz, István Sári	Baje/Baja
Helga Schoblocher	Baje/Baja	„In memoriam Dr. Béla Szende“ - Edit Pribenszki	Fünfkirchen/Pécs
Kris Ilona Walker	UBZ-Gastlehrer	Ingrid Manz	Baje/Baja
Karl Major	Auerbach/Dl.	Edina Füstös-Schäffer	Baje/Baja
József Janity	Baje/Baja	Németh Miklós Antalné	Almasch/Bácsalmás
Dr. Hajnalka Balatoni	Baje/Baja	Zsanett Melcher	Nadwar/Nemesnádudvar
Josef Striegl	Karcag	Krisztina Oszthheimer	Baje/Baja
Stephan Striegl	Baje/Baja	Dr. Mária Emmert	Baje/Baja
Mónika Manga-Beck und ihr Mann	Hajosch/Hajós	Josef Emmert	Baje/Baja
Schuszter Istvánné	Tschasatet/Császartöltés	Cornelia Hobrutz	UBZ-Gastlehrerin
Dr. Gábor Petz	Baje/Baja	Josef Manz und Dr. Adelheid Manz	Baje/Baja
Erika Putterer-Kiss	Baje/Baja	Gerlinde Manz	Wien
Antal Putterer	Gara	Szandra Péter	Baje/Baja
Tamás Keller	Budapest	Fatime Prohászka	Baje/Baja
Ferenc Farkas	Tschawal/Csávoly	Ramóna Böhm	UBZ-Schülerin
Farkas Ferencné	Tschawal/Csávoly	Erik Hasanovic	UBZ-Schüler
Zoltán Farkas	Tschawal/Csávoly	Klaus und Elke Balster	UBZ-Gastlehrerin
Dr. Anton Zorn und Frau Elisabeth Zorn	Baje/Baja	István Czokoly und Dr. Magdolna Molnár	Baje/Baja
Stefan Ihas	Mosbach/Dl.	Péter Titl	Kiskőrös
Tobias Meyer	Haßloch/Dl.	Dr. Mátrai József	Katschmar/Katymár
Kovács Andrásné und Fam.	Baje/Baja	Familie Heringes	Badesek/Bátaszék
Elsa Koch	Deutschland/früher: Kemend/Máriakéménd	Éva Szabó	Budapest
Elisabeth Pollacher	Neckarshausen/Dl.	Josef Baumhold	Bochum/Deutschland
In m. Josef u. Elisabeth Rogner geb. Pfeifer Edit Pribenszki	Kemend/Grossbudmer – Fünfkirchen/Pécs	Matthias Muth	UBZ-Gastlehrer
Maria Altmann	Deutsche Botschaft/Bp.	Eva Röckl	Tschatali/Csátalja
Terézia Szauder	Baje/Baja	Josef Röckl	Tschatali/Csátalja
Helga Mayer	Baje/Baja	Peter Schoblocher	Schwabmünchen/Dl.
Richard Mayer	Baje/Baja	István Strahl	Waschkut/Vaskút
Gábor Kardos und Familie	Badesek/Bátaszék	Josef Michális	Willand/Villány
Leiter Istvánné	Waschkut/Vaskút	István Strahl	Waschkut/Vaskút
Hedwig Bachmann	Baje/Baja	Keszeics Marianna	Budapest
Éva Krisztmann	Waschkut/Vaskút	Zoltán Frank	Budapest



Martin Frank	Budapest	Josef Müller	Baje/Baja
Lilla Frank	Budapest	Friedrich Józsefné	Baje/Baja
Izabella Frank	Budapest	Rosalia Schopper	Waschkut/Vaskút
Julianna Gyenis-Faldum	Baje/Baja	Gisella Klocker	Baje/Baja
Dr. Philipp Szettele	Baje/Baja	Ginder Antalné	Baje/Baja
Windisch Jánosné	Baje/Baja	Antal Tresz	
Georg Merkl	Baje/Baja	Andrea Knoll-Bakonyi	Nadwar/Nemesnádudvar
János Pásztor	Katschmar/Katymár	Kovács Aladárné	Nagykovácsi
Ildiko Osztheimer	Baje/Baja	Dr. Maria Erb	Budapest
Zadravecz Istvánné	Kiskunhalas	Josef Handler	Mohatsch/Mohács
Máté Ágost Tremml-Kurcz	Mende	Edith Klingner	Tschatali/Csátalja
Kinga Tímár-Ginder	Baje/Baja	Stefan Hefner	Baje/Baja
Ulrich Fuchs	Winnender/Dl.	Frau Jusztina Nagy-Melcher	Nadwar/Nemesnádudvar
Enikő Hajós	Baje/Baja	Georg Fischer	UBZ-Direktor
Connie Annarose Ritter	Wudersch/Budaörs	Frau Jusztina Kovács-Rázkopf	Baje/Baja
Maria Ritter	Wudersch/Budaörs	Maria Schön	Hajosch/Hajós
Gergely Ritter	Wudersch/Budaörs	Josef Tobler	Neu Ulm
Mónika Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Póka Lászlóné	Budapest
Orsolya Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Elisabeth Knipf	Budapest
Vera Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Katalin Mária Komlósi	Fünfkirchen/Pécs
Imre Ritter	Wudersch/Budaörs	Dr. Sarolta Anna Komlósi	Budapest
Ágnes Hauser	Wudersch/Budaörs	Familie Pencz-Amrein	Nadasch/Mecseknádasd
Franz Schneider	Dettenhausen/Dl.	Ernö József Tremml-Kurcz	Familie Magyar in Etyek/Edeck
Marianne und Franz Leitmeir	Bobingen/Dl.	Jakob Bohner	Waschkut/Vaskút
Gabriella Scherer	Baje/Baja	Jakab Máj	Ecseny
Kristian Kling	Baje/Baja	Antal Hómann und Hómann Antalné	Tschasatet/Császártöltés
Antal Péter und seine Frau	Baje/Baja	Szilágyiné Deres Anikó	Baje/Baja
Tímár Mátyásné	Nadwar/Nemesnádudvar	Rita Csapi-Polák	Köngen/Deutschland
Julianna Gyenis-Faldum	Baje/Baja	Elisabeth Polák-Bischof	Baje/Baja
Maria Hornyák-Váradí	Baje/Baja	Terézia Ruff, Ruff Andrásné, Ruff András	Baje/Hajosch Baja-Hajós
Anna Czibulka	Budapest	Dr. Katalin Túri	Baje/Baja
Maria Drüzler	Budapest	Alfred Kiplinger	Sudetendt. Landsm. Bay.
Aliz Munding	Hajosch/Hajós	Anton Czuck	Baje/Baja
Magdolna Munding	Hajosch/Hajós	Császárné Devecseri Irén	Baje/Baja
Ferenc Munding	Hajosch/Hajós	Dr. Mária Erb	Budapest
Rita Munding	Hajosch/Hajós	Dr. Elisabeth Knab, Helmut Seiler	Raab/Győr
Barbara und Herbert Manz	Berlin	Pótz Istvánné	Baje/Baja
Rózsa und Richard Zöller	Mosbach/Dl.	Schauerné Edit	Nadwar/Nemesnádudvar
Nádai Józsefné	Gara	Imre Gromon	Werischwar/Pilisvörösvár
Antal Farkas	Baje/Baja	Anita und Markus Schieber	Baje/Baja
Franz Michelisz	Schomberg/Somberek	Anna Ódor, Angéla Mátrai	Almasch/Bácsalmás
Dr. Zoltán Révfy	Baje/Baja	János Steingart	Waschkut/Vaskút
Ralph und Anna Fernbach	Mannheim/Dl.	Magdolna und Edina Elmer	Baje/Baja
Katalin Horváth-Hargitai	Baje/Baja	Helmut und Anneliese Hüber	Pulheim/Deutschland
Familie Dr. János Szakmár		Christiane Silgmann	Germering/Dl.
Andreas Neidhart	UBZ-Gastlehrer	Dr. Michäl Józsan-Jilling	Seksard/Szekszárd
Franz Flock	Ulm/früher Tschawal	Eva und Josef Gaugesz	Baje/Baja
Márta Müller	Budapest	János Haág	Badesek/Bátaszék
Maria und Szilárd Mikulás	Nagykovácsi	Sigurd und Katalin van Riesen	Hennef auf dem Blocksberg
Georg Bohner u. Ehefrau	Waschkut/Vaskút	Dr. Zoltán Maruzsa	Dunaharaszti/Baja
Franz Erdei	Moor/Mór	Jusztina Ruff und Familie	Hajosch/Hajós





Familie Litzinger	Baje/Baja	Olivia Schubert	Bohl/Bóly
Éva Gaugesz - Zsolt Rutterschmidt	Baje/Baja	János Krix	Almasch/Bácsalmás
Alfred Huber	Baje/Baja	Gabriella Merkovics-Hartai	Almasch/Bácsalmás
Zoltán Endre Péter und Magdolna Fábíán	Sattelneudorf/Nyergesújfaló	Johann Simon	
Elisabeth und Robert Filippi	Cleveland/USA	Zsuzsanna Faragó- Pöppel	Baje/Baja
Elisabeth Knödler	Backnang	Irene Vaner	Baje/Baja
Jürgen Merle	Frankenberg/Dl.	Berta Mihályné, Erzsébet Tresz	Gara
Volker Küster	Frankenberg/Dl.	Szeitz Jánosné	Hajosch/Hajós
Anton Czuck	Baje/Baja	Anton Tresz	Gara
Conny Jordan	Frankenberg/Dl.	Gilot Margit	Baje/Baja
János Walter	Dusnok	Familie Szász- Pintér	Baje/Baja
Dr. Edit Váraljay	Dusnok	Gál Márta	Baje/Baja
Paula Paplauer	Baje/Baja	Deákné Sziegl Barbara	Hajosch/Hajós
Sara Schauer	Nadwar/Nemesnádudvar	In memoriam Valeria Koch	Fünfkirchen/Pécs
Ottó Heinek	Budapest	Henrik Schauermann	Fünfkirchen/Pécs
Attila Csontos	Baje/Baja	Schauermann Menyhértne	Fünfkirchen/Pécs
Johann Schuth	Budapest	Inge Maria Keller	Nagyvát/Dl.
József Hiezl	Baje/Baja	Henrik Kőszegi	Baje/Baja
Egyed István Antalné	Baje/Baja	Csaba Révai, Laura Révai Teréz Révai-Schön	Baje/Baja
Gábor Nuber	Baje/Baja	János Schön und Schön Jánosné	Hajosch/Hajós
Günter Hermann und Carola Haug	Heilbronn/Deutschland	Dezső Pestuka und seine Familie	Baje/Baja
Dr. Buzálné dr. Szabó Mária	Budapest	Riedl Máténé	Wudersch/Budaörs
Roland Laubscher	Sükösd	Anna Szauter	Wikitsch/Bácsbokod
Familie Brautigam	Baje/Baja	Ludwig Fischer	Seksard/Szekszárd
Imre Harti und seine Frau	Baje/Baja	Maria Erdélyi-Raile	Waschkut/Vaskút
Endre Manz	Baje/Baja	Gyula Wagner	Budapest
Tokay Ferencné	Gara	Joachim Klingner	Tschatali/Csátalja
Maria Felső-Halbländer	Baje/Baja	Susanne Böcker	UBZ-Gastlehrerin
Nóra Szabó u. Mathias Nestler	Berlin	Gertrud Pfeil	Maratz/Mórág
Theresia Jäger-Schersing	Fünfkirchen/Pécs	Gáspár Illés	Badesek/Bátaszék
Németh Miklósné	Almasch/Bácsalmás	Peti Winkler, Dani Winkler	Ulm
Tamás Menczer	Budapest	Ágnes Tokay und Zoltán Márton	Waschkut/Vaskút
Antal Fiedler	Baje/Baja	Boglárka Márton und Péter Márton	Waschkut/Vaskút
Dr. Ferenc Federer	Sükösd	Anna Huber	Hajosch/Hajós
Attila Aradi	Baje/Baja	Fam. Gábor Kardos	Badesek/Bátaszék
Dr. Pál Fridrik	Baje/Baja	Attila Antal	Baje/Baja
Maria Schön	Hajosch/Hajós	Gábor László Antal	Baje/Baja
Frau Elisabeth Molnár-Einviller	Baje/Baja	Dr. János Leitert	Hartau/Harta
József Ottenthál	Bátmonostor	Familie Krausz	Nadwar/Nemesnádudvar
Nikoletta Onódi-Nagy	Baje/Baja	János Krix	Almasch/Bácsalmás
Margit Kessel	Bibertal Kissendorf	Hartai Ernőné	Almasch/Bácsalmás
Fam. Gábor Gaszner	Baje/Baja	Kris Walker	UBZ-Gastlehrerin
Antal Péter, Katalin Péter-Triebl, Fabian Feldmann, Réka Péter, Balázs Péter	Baje/Baja	Botond Barth, Martin Török, Csenge Marosi, Erik Kovács	UBZ-Schüler
Emma Kriszt und Johann Szeitz	Tschatali/Csátalja	Georg Sziegl und Katalin Sziegl-Herrmann	Wikitsch/Bácsbokod
Maria Komáromi-Walter	Baje/Baja	Familie Kőhegyi (Steiner)	Baje/Baja
Endre Elmer	Baje/Baja	Familie Hídvégi	Baje/Baja
Szonja Horváth, Réka Földesi	UBZ-Schüler	Gábor Antal	Baje/Baja
Johanna und Klaus Meister	Seike/Szajk	Dr. Jakob Manz	Nürnberg



Ferenc Csorbai	Mohatsch/Mohács	Márton Percsy	Baje/Baja
Ferenc Ruff und Viktoria Ruff-Haberbusch	Nadwar/Nemesnádudvar	Dr. Sándor Cserjés (Manhalter)	Baje/Baja
Elisabeth Schmidt	Fünfkirchen/Pécs-Vasas	Máté Ferenc Burány	Baje/Baja
Mariann und Thomas Schauer	Nadwar/Nemesnádudvar	Terézia Burány-Módosi	Baje/Baja
Dr. Antal Czuck	Baje/Baja	József Janity	Baje/Baja
UBZ Klasse 12.b 2018	Baje/Baja	Ádám und Éva Hiezl	
Paul Umenhoffer	Hajosch/Hajós	Erzsébet Hönigh	
Familie Gábor Gerner	Baje/Baja	Schulcz Györgyné	Tschatali/Csátalja
Maria Páncsics-Schauer	Baje/Baja	Róbert Gyöngyösi	Baje/Baja
Elfriede Bollinger EBO-Reisen	Landau Wollmesheim	Sabine Geller	Ulm/Dl.
Familie Szauter		Dr. Gábor Bálint	Baje/Baja
Anke und Frank Breitsprecher	Waiblingen/Dl.	Monika Ambach u. Familie	Budapest
Dr. János Mayer	Baje/Baja	UBZ Klasse 12c	Baje/Baja
Walter und Waltraud Rosmarin	Weiz/Österreich	Bohner Zsanett	Hajosch/Hajós
Katalin und Bruno Stadler	Mohatsch/Mohács Szőlőhegy	Gábor Reiter	Limburg/Dl.
Christel Schlesinger	Gifhorn/Dl.	János Till	Seksard/Szekszárd
Krisztina Kemény-Gombkötő	Badesek/Bátaszék	Gerhard Hauptmanns	Düsseldorf
Mila Birkwald	Geinsheim/Dl.	Sophia und Charlotte Baier	Geinsheim/Dl.
Péter Györi	Baje/Baja	Theresia Etsberger	Baje/Baja
Dr. Jakob Manz	Nürnberg/Dl.		

#### Spenderliste der deutschen Selbstverwaltungen und Organisationen in Ungarn

Deutsche Selbstverwaltung 13. Bezirk Budapest	Budapest	Deutsche SV Budapest	Budapest
Deutsche SV Császártöltés	Tschasatet/Császártöltés	DSV Tschatali/Csátalja	Tschatali/Csátalja
Deutsche SV Dorog	Daurog/Dorog	Hajoscher Schwäbischer Chor	Hajosch/Hajós
Deutsche SV Várgesztes	Gestitz/Várgesztes	Deutsche SV Adásztevel	Adásztevel
Deutsche SV Kunbaja	Kunbai/Kunbaja	Deutsche SV Bakonyjákó	Jaka/Bakonyjákó
Deutsche Nat. SV Miske	Miske	Deutsche SV Rácalmás	Rácalmás
<b>Deutsche SV Hajós 170.000 Ft</b>	Hajosch/Hajós	Deutsche SV Németszánya	Deutschhütten/Németszánya
Deutsche SV Környe	Kirne/Környe	Deutsche SV Tótvázsony	Totwaschon/Tótvázsony
Deutsche SV Mohács	Mohatsch/Mohács	Deutsche SV Csávoly	Tschawal/Csávoly
Deutsche SV Csikéria	Tschikri/Csikéria	Deutsche SV Kiskassa	Kascha/Kiskassa
Deutsche SV Gara	Gara	Deutsche SV Villány	Willand/Villány
Deutsche SV Bácsbokod	Wikitsch/Bácsbokod	Deutsche SV Nagytevel	Deutschewel/Nagytevel
Deutsche SV Dusnok	Dusnok	Deutsche SV Vaskút	Waschkut/Vaskút
Deutsche SV Wetschesch	Wetschesch/Vecsés	Deutsche SV Nemesnádudvar	Nadwar/Nemesnádudvar
Deutsche SV Band	Bandau/Bánd	Deutsche SV Újpetre	Ratzpeter/Újpetre
Deutsche SV Bácsborsod	Borschod/Bácsborsod	Deutsche SV Bonyhád	Bonnhard/Bonyhád
<b>Kulturgruppen des UBZ 140.000 Ft</b>	<b>Baje/Baja</b>	Deutsche SW Bóly	Bohl/Bóly
Deutsche SV Pécsdevecser	Dewetsch/ Pécsdevecser	Deutsche SV Csolnok	Tscholnok/Csolnok
Deutsche SV Palkonya	Palkan/Palkonya	Deutsche SV Szigetbecse	Wetsch/Szigetbecse
Deutsche SV Dunaszekcső	Seetschke/Dunaszekcső	Deutsche SV Harkány	Harkány
Deutsche SV Töttös	Tiedisch /Töttös	Deutsche SV Véménd	Wemend/Véménd
Deutsche SV Pilisvörösvár	Werischwar/Pilisvörösvár		
<b>Verband der Deutschen SV des Komitates Bács-Kiskun 650.000 Ft</b>	<b>Komitat Bács-Kiskun</b>	<b>Deutsche SV Baja 4 Millionen Ft</b>	<b>Baje/Baja</b>
<b>Deutsche SV des Komitates Bács-Kiskun 2,5 Millionen Ft</b>	<b>Komitat Bács-Kiskun</b>	<b>Deutscher Kulturverein Batschka: 2 M</b>	<b>Baje/Baja</b>

**Spenderliste der staatlichen Organisationen**

<b>Selbstverwaltung der Stadt Baja 1,5 Millionen Ft</b>	<b>Baje/Baja</b>	<b>Ministerium für Humanressourcen 500.000Ft</b>	<b>Budapest</b>
---	------------------	--	-----------------

**Spenderliste weiterer Unternehmen, Firmen und Institutionen in Ungarn**

KÖSTLER INTERIM MANAGEMENT KFT	Mohatsch/ Mohács-Sárhát	Szent-László-Bildungszentrum	Baje/Baja
Aktiv Kft	Hajosch/Hajós	Akuszтика Mérnöki Iroda Kft	Baje/Baja
AXIÁL Kft	Baje/Baja	PV-Vagyon GmbH	Baje/Baja
Apolló Média Kft	Baje/Baja	Daiss Agrár Mezőgazd. Kft.	Baje/Baja
FEIGL-AUDIT Kft	Hercegszántó		

**Spenderliste der Organisationen in Deutschland**

Weltdachverband der Donauschwaben	Deutschland	Landsmannschaft der Deutschen aus Ungarn in Bay.	Bayern
Bund der Vertriebenen in Bayern	Bayern	Partnerschaftsgesellschaft Waiblingen	Waiblingen
Danube Books Verlag	Ulm/Deutschland	<b>Maria-Wald-Schule Landau 125.000 Ft</b>	<b>Landau/Dl.</b>
Donaudeutsche Landsmannschaft	Rheinland-Pfalz	Haus des Deutschen Ostens	München
<b>Stadt Waiblingen 1111 Euro</b>	<b>Waiblingen</b>	<b>Deutsche Botschaft Budapest 636.700 Ft</b>	<b>Budapest</b>

**Spenderliste aus den USA und Brasilien**

Fundacao Cultural Suabio Brasileira	Entre Rios/Brasilien	<b>Danube Swabian Assoc of USA 257.173 Ft</b>	Imlay City/USA
-------------------------------------	----------------------	---	----------------

**Spenderliste aus Südkalifornien/USA (1.643.024 Ft)**

<b>Sender/Adresse</b>	<b>Herkunftsort/Gebiet</b>	<b>Zur Ehrung</b>
Dennis Fredricks Los Angeles, CA 90025 12121 Wilshire Blvd., Ste 525,	Soltvadkert/Ungarn	
Robert and Hermine Büchler Huntington Beach CA 92646 19331 Coralwood Lane	Glogon/Banat	
Karl Ganz 9411 Asbury Circle, Westminster, CA 92683	Indija/Srem	
Peter Werth 13041 Evans Circle, Westminster, CA 92683	Stefansfeld/Banat	
Herbert Ludwig Morgenthaler 1457 Indian Sage Road, Lancaster, CA 93534-1758	Alt Werbass/ Batschka Neusatz/Batschka	
Karl/Lisa Seitz 16432 Barnstable Circle, Huntington Beach, CA 92649	Werschetz/Jug. Parabutsch/Batschka Neu Sankt Peter, Rom Hatzfeld, Rom	Karl Seitz, Sr. Theresia Majoski Seitz Nickolaus Friedrich Francis Hepp Friedrich
Alfred und Herta Mayer, Tina und Stefan Gabriel Annette und Frank Goldbach 5 Half Moon Bay Drive, Corona del Mar, CA 92625	Franztal/Banat	
Hans Spitz P.O. Box 7174, Redlands, CA 92375	Zerne Batsch Brestovac/ Batschka	Hans Spitz Maria Spitz
Helga Post 335 Gentry Street, Hermosa Beach, CA 90254	Hodschag/Batschka Apatin/Batschka	Katharina Gruber-Eberling Helga Post Kuhmann
Wilhelm Schimko 2233 Radcourt Drive, Hacienda Heights, CA 91745	Glogon/Banat	
Otto Schulz Family 19611 Summer Grove Lane Huntington Beach, CA 92648	Batsch-Sentiwan/ Batschka Kathreinsfeld/Jug.	Barbara Nuber Krispel Katharina Schiro Schulz
Stefan Rittner 224 South Owens Drive, Anaheim, CA 92808	Weprowatz/Batschka	



Galen/Inge Rittner Heisey 4929 Calle De Arboles, Torrance, CA 90505	Weprowatz/Batschka	
Margareta (Rittner) Pulst 1060 Latin Way, Los Angeles, CA 90065	Weprowatz/Batschka	
Richard Rittner 3301 Sparr Blvd, Glendale, CA 91208	Weprowatz/Batschka	Franz Rittner
John/Anneliese Nicsinger 18909 Brämöre Road, Porter Ranch, CA 91326	Csibrak	Janos/Magdalena Nicsinger
Anton/Theresia Merle 11705 Pine Valley Place, Porter Ranch, CA 91326	Zichydorf/Banat, Ernsthausen Bresniza/Jug.	
John/Elizabeth Feldes 3813 Via Manzana, San Clemente, Ca 92673	Krndia/Kroatien	
Anna/Samuel Herrera 1705 Robert Dale NE, Albuquerque, NM 87112	Homolitz/Jug.	Anna Reh
Manfred/Iris Welsch 56340 Saddle Back Road, Brandon, OR 97411	Pantschowa/Jug.	Manfred Welsch Family
Erna/Milo Ducross 2687 Stingray Lane, Havasu City, AZ 86403	Budisava/Batschka	Erna Mohr, Georg Schwalm Theresia (Phillips) Schwalm
Katharina Nysten 12622 Oakthorn Lane, La Mirada, CA 90638	Neusatz (Novi Sad)/Batschka	Katharina Steinmetz Nysten
Hermine Böhm 20272 Wind Cave Lane, Huntington Beach, CA 92646	Vinkovci/Kroatien Neu Sankt Peter, Rom	Stefan/Julianna Böhm Nikolaus /Eva Friedrich Josef/Grete Böhm
Otto/Rosemarie Rieger 922 Butte Street, Claremont, CA 91711	Ruma/Syrmien	Rieger Familie
John/Connie Sziebl 6618 Fichot Way, Cypress, CA 90630	Bonyhad/Ungarn Majos	Sziebl Family Holler Family
Wagoner Family 6502 Sorento Circle, Huntington Beach, CA 92647	Brestowatz/Batschka Banat	Maria Schoffler
Christine Schneider PO Box 1559, Blairsden, CA 96103	Apatin/ Batschka	Andreas/Katharina Wippler (geb. Konrad)
Katharina Wippler c/o Christine Schneider PO Box 1559, Blairsden, CA 96103	Apatin/ Batschka	Josef/Elizabeth Konrad (geb. Gass)
Katharina (Quintus) Schwarz Mayer 7637 Calmcrest Drive, Downey, CA 90240	Franztal/Jug.	Johann/Barbara Quintus & Fam.
James/Isabell Kerins 3075 Molokai Place, Costa Mesa, CA 92626	Peter-Perles	Albert Lorenz Mayer
Nikolaus/Elisabeth Kutschal 10304 Lindesmith Avenau, Whittier, CA 90603	Stefansfeld 165/ Banat Pardan/Banat	Familie Werth Familie Kutschal
Marcella Schwager 3527 Spur Court, Chino, CA 91710	Apatin/ Batschka Franztal	
Alemania Music Foundation Chatsworth, CA 91311 20555 Devonshire Street, 172,	Orzydorf/Banat MandecevacYug.	Hans Schmelzer Ana Merli Schmelzer
Anita/Leopold Mayer 12626 Vista Panorama, Santa Ana, CA. 92705	Franztal/Jug. Apatin/ Batschka	
Donauschwäbische Vereinigung von Südkalifornien 12626 Vista Panorama, Santa Ana, CA. 92705	Alle Dörfer der Vertriebenen	Alle Vertriebenen und Todesopfer

**Das Ergebnis der bisherigen Spendenaktion „Flusskilometerkarten“: 20.439.703 Ft**  
(Stand:18.08.2018)

*Die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen erklärte die in Baje zu errichtende  
Ulmer Schachtel zum Landesdenkmal der Ansiedlung der Deutschen in Ungarn.*

**Das Projekt läuft, die Bauarbeiten haben begonnen!!!**

(Siehe das Foto auf der nächsten Seite.)





So lief die Betonierung – die Schiffform ist schon gut zu sehen.

### Aus tem Briefkaschte



Liewr Fraind Stephan,

ich hab schon lang nix vun dir k'hert un uf mai letschte Brief hosch aa nit k'antwort. Hoffentlich geht's tr gut un bisch nar faul dich zu melde odr hosch viel Arwet im Summr khat. Tuosch vielleicht a naies Haus baue? Tes isch haintzutag aa nimi so aafach! Mit unsri Ulmr Schachtl isch tes aa nit so aafachi K'schicht. Ich hab k'maant, wenn mr knunk Geld hot und a gutr Tischlr find, nou kann nix mehr schief gehn. Zerscht heme jou Kontakte in Ulm k'sucht, vun tart hemmr vrschiedeni Beschreibunge und Bildr kriegt. Vun teni hemr auskwählt, was far uns am beschte wär. Nou hemr a Architekt k'sucht, der die Pläne k'macht und die ganzi Genehmigunge bei tr Behörde erledigt hot. Tr nächschi Schritt woar, die Unternehmer suche, die die Arwet mache. Drei Angebote hemr eik'sammelt und s Günschtigschti hemr ausk'wählt. Aamoul far die Bodearbeite und die Betonierung und aamoul far die Tischlarwet. Nou hemr Vrträge mit ihne k'schlosse. Far's Holz (Lärche) hemr schon a Menge Geld auszahlt, weil mr jou tes in Österreich besorge muoss un austrickne mouss. Tr Zaun hemr noch selwr ufbaue, awr far die andri Arwet kann mr haintzutag nimmi die Fraindschaft zamrufe, weil nar die Fachlait arwede darfe, die aakmelt sin. Mr muss jou alles in a elektronisches Baubuch im Internet uflade: Die Vrträge, die Angebote, die Untrnehmr un was an jede Tag k'arwet wore isch. Schrecklich viel Administration un mr muoss noch a technischr Kontrollleur ufnehme, der alles iwrprüft, ob's richtig k'macht wart. Wie mr aak'fange hen zu grawe, nou hot's sich rausk'stellt, dass in tr Erd aa paar Leitunge gehn, von tene niemand was kwisst hot. Es hot zimmlich lang dauert, bis die Zuständige Stellung k'numme hen: Uf die Leitunge darf mr nix baue, also muss mr die Stromleitung umlege. Neui Pläne, neui Genehmigung, neue Untrnehmr, neier Kontrollleur un nou hotmr's schon mache kenne. Na ja, tes hot nit nar viel Zeit, awr aa viel Geld koscht. Tes hemr awr aa k'schafft, so hot kenne tr Bagger kumme, den Kraawe auskraawe und un nou hot mr kenne betoniere.

Soweit stehmr jetz und bis Weihnachte soll schon 's Gerüst vum Schiff steh'. Mir sin zuvrstichtlich, hoffentlich tauche ka weiteri Probleme uf. Na ja, a bissli Geld fehlt aa noch, awr vielleicht kumme noch Spenden, wenn die Lait sehne, dass schon was tou isch.

Es grießt dich dei Fraind  
tr Mischke



**Spenderliste**

Da alle unsere Leser unsere Zeitschrift kostenlos bekommen, sind wir auch auf Ihre Spende angewiesen!

**Die Postgebühren können wir leider nicht übernehmen. Bitte überweisen Sie den Jahresbetrag, wenn Sie die Zeitschrift per Post bekommen: In Ungarn: 1000 Ft**

**Nach Deutschland: 30 Euro**

Unsere Kontonummer: OTP 11732033-20003067 **Bácskai Németekért Közalapítvány**

International: IBAN HU80 1173 2033 2000 3067 0000 0000

SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB

Seit Juni 2018 sind von folgenden Lesern Spenden eingegangen:

Matthias Muth – Baje/Deutschland Stephan Putterer – Gara Peter Stelczer – Schaumar Michael Helfrich – Harast Edit Schauer	Maria Hellenbarth geb. Müller – Waschkut Rosalia Hammer geb. Müller – Waschkut Farkas Ferencné - Tschawerl Gyula Wagner – Budapest Maria Drüzler – Budapest	Deutsche Selbstverwaltung Kunbaja Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun Deutsche Selbstverwaltung Baja Ungarndisches Bildungszentrum Baja
---	---	---

*Herzlichen Dank für die wertvolle Förderung!*

**Impressum**  
„Batschkaer Spuren“  
erscheint viermal im Jahr.

Redakteur:  
**Alfred Manz**

AutorInnen und MitarbeiterInnen der Nummer 53:  
Dominik Baladin, Dr. Koloman Brenner, Josef Emmert, Dr. István Formann, Josef Gaugesz, Konrad Gerescher †, Rosemarie Gerner-Kemmer, Tony Gertner, Róbert Ginál, Eva Huber, Dr. Monika Jäger-Manz, Tamás Kristóf, Ildikó Kiss, Joachim Klingner, Gisela Klocker, Wilhelm Knabel †, Angela Korb, Andrea Knoll-Bakonyi, Noémi Komáromi-Bolvári, Goeorg Krix, Josef Michaelis, Jürgen Pentz, Stefan Raile, Terézia Ruff, Stephan Striegl, Terézia Szauter, Maria Thurn-Sorg, Maria Umenhoffer-Iván, Sylvia Vig.  
Ehemalige Redaktionsmitglieder:  
Wilhelm Busch †, Ludwig Fischer †, Konrad Gerescher †

ISSN 1787-6419  
Anschritt: 6500 Baja Duna u. 33  
Tel. aus Ungarn 06/79/520 936  
Tel. aus Deutschland 0036/79/520 936  
E-Mail: [alfredmanz@gmail.com](mailto:alfredmanz@gmail.com)

**Herausgeber: Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka**

Unterstützung:  
Deutsche Selbstverwaltung Baja  
Ungarndisches Bildungszentrum  
Verband der Deutschen Selbstverwaltungen des Komitates Bács-Kiskun  
Druck: Apolló Média Digitális Gyorsnyomda  
Baja, Kossuth L. u. 11 Tel.:+36(70)340-4824,  
[www.apollomedial.hu](http://www.apollomedial.hu)

**Für Spenden sind wir jederzeit sehr dankbar!**

Kontonummer:  
OTP 11732033-20003067  
IBAN HU80 117320332000306700000000  
SWIFT KOD(BIC): OTP VHUHB  
Bácskai Németekért Közalapítvány  
Namentlich gezeichnete Beiträge verantworten die Verfasser.  
Die Redaktion behält sich das Recht auf Kürzungen und stilistische Änderungen vor.

**Wir empfehlen**

**Deutschsprachiger katholischer Gottesdienst:**

Um 10 Uhr 30 am 1. und 3. Sonntag des Monats in der Innenstädtischen Kirche in Baja

**Ungarndeutsche Medien:**

**Neue Zeitung** – Wochenblatt der Ungarndeutschen  
[www.neue-zeitung.hu](http://www.neue-zeitung.hu)

**Unser Bildschirm** – Deutschsprachige Fernsehsendung dienstags im Duna TV; Wiederholung: ebenfalls dienstags im Duna World.

**Radio Fünfkirchen** – Deutschsprachige Radiosendung, täglich zwischen 10.00-12.00 Empfang: MW/AM 873 Khz  
[www.zentrum.hu](http://www.zentrum.hu) – Informationen über die Ungarndeutschen

**Liebe LeserInnen,**

falls Sie irgendwelche Ideen zur Gestaltung unserer Zeitschrift haben oder gerne etwas veröffentlichen möchten (Wünsche, Mitteilungen usw.) rufen Sie uns an, schicken Sie eine E-Mail oder einen Brief.  
Wenn Sie noch keine Zeitschrift bekommen haben, können Sie sich eine kostenlos in der **Bibliothek des Ungarndeutschen Bildungszentrums bei Endre Öry bzw. Josef Emmert oder bei Eva Huber** besorgen oder auf Wunsch schicken wir sie Ihnen per Post zu, in diesem Falle müssen die Postgebühren von Ihnen übernommen werden.

*Spuren suchen,*

*Spuren hinterlassen!!!*

**Die geplante Erscheinung unserer nächsten Nummer:**

**Dezember 2018**

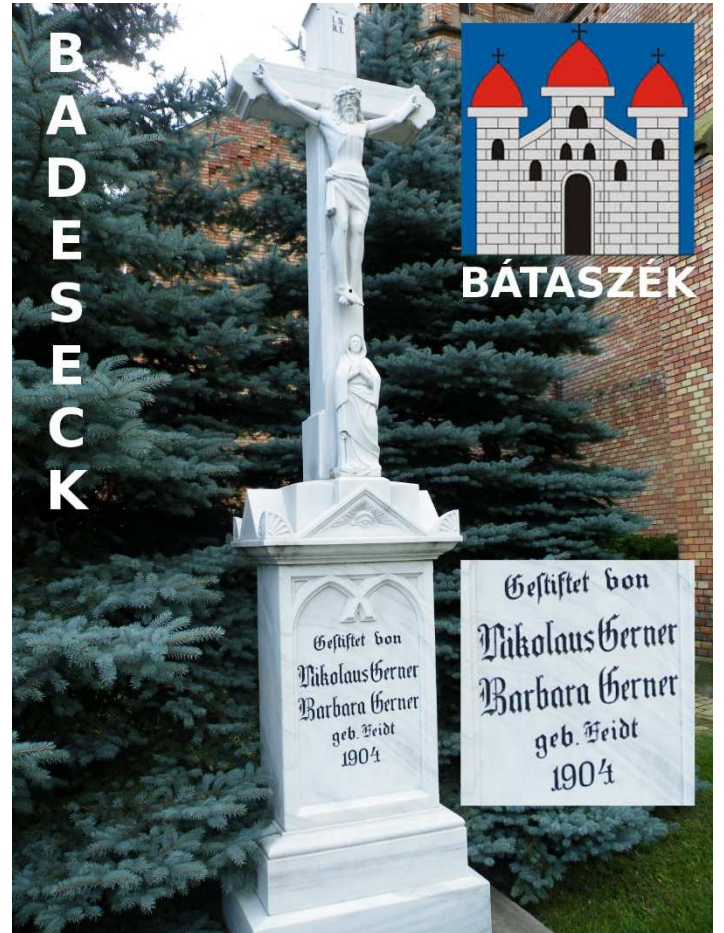
**Wir gratulieren**



*Am 1. September haben  
Evelin und Roland Manz  
in Baja den Bund der Ehe  
geschlossen.*

*Herzliche Glückwünsche  
gehen an das junge Ehepaar  
von den Familienmitgliedern,  
Verwandten, Freunden und  
Bekannten.*





Fotos: HeLi



Foto: E. Huber

*Zsolt Heringes mit den gestrickten Strümpfen am Badesecker Stand beim Donauländischen Fischfestival in Mohatsch*